

Etudes littéraires maghrébines est le Bulletin de liaison de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines, Association loi 1901 inscrite à la Préfecture de Seine-Saint-Denis (France), et dont les deux sièges sont au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE (France), et à la Faculté des Lettres de Casablanca 2, B.P. 6535, SIDI OTHMANE (Casablanca), Maroc.

Comité de rédaction : Naget KHADDA (Alger/Paris-VIII), Charles BONN (Paris-XIII), Beïda CHIKHI (Alger/Paris XIII), Ouarda HIMEUR (Alger), Abdallah MDARHRI-ALAOUI (Rabat), Rachida SAIGH-BOUSTA (Marrakech), Habib SALHA (Tunis), Abderrahman TENKOUL (Fès), Karin HOLTER (Oslo).

Secrétaires de rédaction : Charles BONN, Ouarda HIMEUR.

Directeur de publication : Charles BONN.

ISSN : 1156-6701

Réalisation de ce numéro : Karin HOLTER.

Dessin de couverture : Per KROHG.

Bulletin d'adhésion et d'abonnement

NOM

Prénom

Adresse

déclare adhérer à la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines et recevoir les numéros ... et ... du *Bulletin de liaison*. .

Signature :

Montant de la cotisation (comprenant l'adhésion et l'abonnement à deux numéros : 100 FF, ou 20 \$, à l'ordre de la Coordination des chercheurs sur les littératures maghrébines

Envoyer le bulletin et le chèque au trésorier de la Coordination : Charles Bonn, UER Lettres, Université Paris Nord, Avenue J. B. Clément, 93430 VILLETANEUSE (France).

Il est possible de coupler cette adhésion-abonnement avec l'expédition sur disquettes du programme documentaire Limag.. Le montant total est alors de 1000 FF ou 200 \$..

AU LECTEUR

Ce numéro 9 du *Bulletin* vous parvient d'Oslo, donc de loin. Loin, géographiquement aussi bien que culturellement et, par conséquent, loin aussi des centres d'études maghrébines, situés au Maghreb même, à Paris et Aix, à Londres et au Canada. Avec une exception de taille et qui porte un nom — Marie-Alice Séférian — l'intérêt, la connaissance et la pratique de la littérature maghrébine chez les universitaires scandinaves sont de nouvelle date. Or, pour faire connaître une littérature, il faut en parler et écrire — dans la langue du pays d'abord — ; il faut l'enseigner et lui aménager une place dans le programme d'études (et cela à tous les niveaux) ; il faut inviter ses écrivains à des colloques et dans les universités ; il faut les faire traduire. C'est ce travail que fait Marie-Alice Séférian à Copenhague depuis plus de 20 ans et qui se poursuit ou se met en place depuis quelques années dans d'autres universités scandinaves.

Comme, pour une fois, votre Bulletin est rédigé d'Oslo, j'ai jugé utile de grouper dans ce "numéro scandinave" des renseignements que vous trouveriez peut-être ailleurs, mais dispersés, difficile à localiser, sauf si vous avez accès direct au système LIMAG. D'où la rubrique TRADUCTIONS, avec une liste systématisée d'éditions en langues scandinaves et en finnois d'écrivains maghrébins de langue française. D'où aussi — pour compléter les informations fournies par Jean Déjeux dans *Maghreb. Littératures de langue française*, "Pays scandinaves" (Paris, Arcantère, 1993, pp. 270-271) — une liste chronologique groupant des articles, numéros de revues et mémoires de maîtrise concernant le Maghreb (pas uniquement "littéraires") publiés ou disponibles déjà depuis quelque temps, ou récents. J'aurais voulu que ces listes soient exhaustives ; si elles ne le sont malheureusement pas, c'est par manque de temps et de communication. Espérons qu'une liste, même incomplète, pourra rendre service et provoquer, à son tour, d'autres listes mieux fournies.

Plus on vit décentré par rapport aux foyers des manifestations culturelles et des études maghrébines, plus on a besoin d'être documenté sur ce qui se passe en ce domaine ; plus on a besoin du *Bulletin*. Lecteur assidu mais purement consommateur de cette brochure depuis 1990, c'est en "réalisant" ce numéro que je réalise concrètement le type de travail toujours méticuleux, quelquefois ingrat que suppose la fabrication de chaque numéro. Hommage soit donc rendu ici à ceux et celles qui ont assuré ce travail depuis le premier numéro du *Bulletin* et, en premier lieu, à Charles Bonn qui en a fourni à lui seul depuis le début jusqu'à ce jour le plus gros du travail !

Karin HOLTER

VIE DE L'ASSOCIATION

La dispersion des adhérents à la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures du Maghreb rend pratiquement impossible d'arriver à la présence de plus de la moitié d'entre eux lors des Assemblées Générales. Les statuts nous obligent donc à convoquer deux assemblées générales qui ne peuvent prendre aucune décision, faute de quorum, avant d'en réunir une troisième, habilitée à prendre toutes décisions, même si le quorum n'est pas atteint.

Les deux premières assemblées générales de 1994 ont eu lieu, sans quorum. Nous adressons donc une troisième convocation, pour une Assemblée Générale qui aura lieu, conformément à nos statuts, à l'occasion d'un colloque intéressant les chercheurs sur la littérature maghrébine, le

mercredi 21 décembre 1994 de 14 h à 16 h, à l'Université Paris-Nord, salle D300

à l'issue de la séance de clôture du colloque sur *Les littératures des Immigrations*.

Nous attirons votre attention sur le fait que pour cette 3^o Assemblée Générale le quorum n'est plus exigé et que ses décisions seront donc exécutoires.

Ordre du jour :

1. Bilan du bureau sortant et élection du Nouveau Bureau
 2. Modification des statuts
 3. Répartition des prochains numéros du *Bulletin* entre les équipes
 4. Bilan du programme *Limag*
 5. Répartition du travail pour les Banques de données du programme *Limag*.
- Ouverture éventuelle du programme à des références en Arabe, et répartition des dépouillements.

Nous invitons très vivement les adhérents à préparer des candidatures pour constituer un nouveau Bureau qui remplacera le Bureau sortant.

Nous invitons également les adhérents de 1993 qui n'ont pas renouvelé leur cotisation en 1994 à le faire avant cette Assemblée Générale, ou au plus tard le jour même. Le trésorier de l'Association est toujours Charles Bonn, Université Paris-Nord, qui demande à ce que les chèques ne soient pas libellés à son nom, mais à celui de la Coordination, qui peut être abrégé en "Coordination chercheurs littérature maghrébine". La 1^o ligne de l'étiquette-adresse du présent envoi indique les années pour lesquelles vous avez cotisé. Seuls les adhérents à jour de leur cotisation pourront voter à l'Assemblée Générale. Les procurations sont possibles, par écrit, mais aucun votant ne pourra se prévaloir de plus de 3 procurations.

DOCUMENTS DE TRAVAIL

Traductions en langues scandinaves et en finnois d'écrivains maghrébins de langue française

Danois

- BEN JELLOUN, Tahar.** KROGAGER, Lisbeth (Trad.). *Jour de silence à Tanger : Stille dager i Tanger..* Copenhague, Forlaget Per Kofod, 1990.
- BEN JELLOUN, Tahar.** KROGAGER, Lisbeth (Trad.). *L'Enfant de sable : Sandbarnet..* Copenhague, Samlerens Bogklub, 1988. ISBN 87-00-25314-6
- BEN JELLOUN, Tahar.** KROGAGER, Lisbeth (Trad.). *La Nuit sacrée : Den helige nat..* Copenhague, Samlerens Bogklub, 1989. ISBN 82-02-11813-1
- BEN JELLOUN, Tahar.** KROGAGER, Lisbeth (Trad.). *Les Yeux baissés : Med saenket blik..* Copenhague, Forlaget Per Kofod, 1991 252 p. .
- BONNEVIE, Lars (Ed.).** *Moderne arabiske digte..* Copenhague, Vindrose, 1980 Anthologie poétique.
- BOURBOUNE, Mourad.** BONNEVIE, Lars (Traduct.). *Le Muezzin : Muezzinen..* Copenhague, Arena, 1977.
- CHAREF, Mehdi.** VINTERBERG, Sören (Traducteur). *Le Thé au harem d'Archi Ahmed : — og hva saa ?.* Copenhague, Munksgaard, 1986.
- DIB, Mohammed.** *Le Talisman : Talismanen.* Copenhague, Gyldendals magasin, nr 16. Année à déterminer.
- KATEB, Yacine.** HARDER, Uffe (Traduct.). *Le Cadavre encerclé : Det indredsede lig..* Copenhague, Vindrosen, 1961.
- KATEB, Yacine.** TRABERG, Ebbe (Traduct.). *Nedjma : Nedjma..* Copenhague, Grafisk Forlag. 1963.
- SERHANE, Abdelhak.** STAMER EDIN, H. (Traduct.). *Messaouda : Messaouda..* Copenhague, Tiden, 1989.
- BOURAOUI, Nina.** BISBALLE, Marianne. (Traduction). *La Voyeuse interdite : Udsigten..* Copenhague, Gyldendal, 1993. ISBN 87-00-08682-7
- MIMOUNI, Rachid.** EISTRUP, Ole. (Trad.). *L'Honneur de la tribu : Stammens aere..* Copenhague, Forlaget Hjulet, 1990.
- GHALEM, Ali.** KAPPEL, Inge. *Une Femme pour mon fils. (Extraits avec glossaire, introd., commentaires et notes, pour l'enseignement du français au Danemark)..* Copenhague, Systime, 1984 Anthologie didactique.
- CHAREF, Mehdi.** THYGESEN, K. & WRIGHT, A. B. *Le Thé au harem d'Archimède. (Extraits avec glossaire, notes, introd. et commentaires pour l'enseignement du français au Danemark)..* Copenhague, Munksgaard, 1987. Anthologie didactique.

Norvégien

- BEN JELLOUN, Tahar.** RISVIK, Kari & Kjell. (Trad.). *L'Enfant de sable : Sin fars sonn..* Oslo, Cappelen, 1987. 158 p. ISBN 82-02-10537-4
- BEN JELLOUN, Tahar.** RISVIK, Kari & Kjell. (Trad.). *La Nuit sacrée : Den hellige natten.* Oslo, Cappelen, 1988.
- BEN JELLOUN, Tahar.** DESSAU, N. & TOMTE, L. (Trad.). *Les Amandiers sont morts de leurs blessures : Alt som ikke enna er dodt..* Oslo, Gyldendal, 1978. 61 p. Poèmes traduits. ISBN 82-05-10902-8
- BEN JELLOUN, Tahar.** RISVIK, Kari & Kjell. (Trad.). *Les Yeux baissés : Med nedslaatt blick..* Oslo, Cappelen, 1992. 270 p. ISBN 82-02-12973-7
- MERNISSI, Fatima.** KEMENY, Kari. (Trad.). *Dreams of trespass. Tales of a Harem Girlhood : Drommer om frihet. Fra min oppvekst i harem.* Oslo, Cappelen, 1994. 280 p. ISBN 82-02-14123-0
- MIMOUNI, Rachid.** KEMENY, Kari. (Trad.). *Le Fleuve détourné : Forraadt brorskap. .* Oslo, Tiden, 1984. 214 p. ISBN 82-10-0257-6
- MIMOUNI, Rachid.** CHRISTENSEN, Bente. (Trad.). *Une Peine à vivre : Maktens Byrde.* Oslo, Aschehoug, 1994. 272 p. ISBN 82-03-17199-0

Suédois

- BEN JELLOUN, Tahar.** *Jour de silence à Tanger : Stilla dagar i Tanger..* Stockholm, Alfabet, 1990. 128 p. ISBN 91-7712-217-8
- BEN JELLOUN, Tahar.** *L'Ange aveugle : Den blinda ängeln.* Stockholm, Alfabet, 1993. 174 p. ISBN 91-7712-377-8
- BEN JELLOUN, Tahar.** *L'Enfant de sable : Sandbarnet.* Stockholm, Alfabet, 1988. 179 p. ISBN 91-7448-645-4 Rééd. 1991 : Stockholm, Litteraturfrämjandet.
- BEN JELLOUN, Tahar.** *L'Homme rompu : Mourads moral..* Stockholm, Alfabet, 1994.
- BEN JELLOUN, Tahar.** *La Nuit sacrée : Den tjugosjunde natten..* Stockholm, Alfabet, 1989. 229 p. ISBN 91-7712-174-0
- BEN JELLOUN, Tahar.** *Les Yeux baissés : Med sänkt blick..* Stockholm, Alfabet, 1991. 267 p. ISBN 91-7712-286-0
- BEN JELLOUN, Tahar.** *Moha le fou, Moha le sage : Moha narren. Moha den vise..* Stockholm, Alfabet, 1990. 168 p. ISBN 91-7712-254-3
- BOURAOUI, Nina.** *La Voyeuse interdite : Förbjuden betraktelse.* Göteborg, Anamna, 1992. 120 p. ISBN 91-87894-03-3
- BOURAOUI, Nina.** *Poing mort : Intet liv.* Göteborg, Anamna, 1993. 94 p. ISBN 91-87894-09-2.

Finnois

- BEN JELLOUN, Tahar.** SUNI, Anniki (Traductrice). *Jour de silence à Tanger : 'Tyyntä Tangerissa' ('Calme/sérénité à Tanger')..* Gumnerus, Jyväskylä, 1990. 112 p. . ISBN 951-20-3641-X
- BEN JELLOUN, Tahar.** SUNI, Anniki (Traductrice). *L'Enfant de sable : 'Seitsemäs portti' ('La 7° porte')..* Helsinki, Koko kansan kirjakerho, 1987. 186 p. ISBN 951-864-084-X
- BEN JELLOUN, Tahar.** SUNI, Anniki (Traductrice). *La Nuit sacrée : 'Pyhä yö'.* Gumnerus, Jyväskylä, 1989. 210 p. ISBN 951-20-3235-X
- DIB, Mohammed.** BASCHMAKOFF, Natalia (Traductrice). *L'Incendie : 'Vuoret odottavat' ('Les Montagnes attendent').* Gumnerus, Jyväskylä, 1979. 204 p. . ISBN 951-20-1771-7
- DIB, Mohammed.** BASCHMAKOFF, Natalia. (Traduction). *La Danse du roi : Krolewski Odottavat.* Helsinki, Gumnerus, 1979.

- DIB, Mohammed.** BASCHMAKOFF, Natalia (Traductrice). *La Grande Maison : 'Sisäpiha' ('La Cour intérieure')*. Gumnerus (Finlande), Jyväskylä, 1978. 172 p. ISBN 951-20-1519-6
- BEN JELLOUN, Tahar.** SUNI, Anniki (Traductrice). *Les Yeux baissés : Verhotut silmät*. Gumnerus, Jyväskylä, 1992.

Etudes critiques

Articles

- CARON, Jacques.** Tahar Bekri ou le non-lieu de l'exil. *Le Temps*. Tunis. 5805, 14 avril 1993, p. 6.
- CARON, Jacques.** Tahar Bekri ou le non-lieu de l'exil. *Sources*. Namur, 14, Mon pays, ma langue, avec dossier Tahar Bekri. mai 1994, p. 190-197.
- GITENET, Jean-Antonin.** La littérature maghrébine d'expression française. Limites et dépassements. *Actes du XII^e Congrès des Romanistes scandinaves, I-II*. Aalborg (Dan.). Table-ronde sur les littératures francophones hors de France. 1994
- HOLTER, Karin.** Aa skrive mellom to språk. *Midtøsten Forum*. Oslo, 1, mars 1994, p. 32-34.
- HOLTER, Karin.** Assia Djebar : Engasjement og erindring. Suivi de Språkets sirkelbevegelser. Karin Holter i samtale med Assia Djebar. *Samtiden*. Oslo, 4, 1993. p. 35-50.
- HOLTER, Karin.** D'une femme à l'oeuvre : le cas d'Assia Djebar. *Actes du XII^e Congrès des Romanistes scandinaves, I-II*. Aalborg (Dan.). Table-ronde sur les littératures francophones hors de France. 1994.
- HOLTER, Karin.** Femmes d'Alger sortant de leur appartement : Assia Djebar, Aïcha Lemsine, Yamina Mechakra : trois représentantes d'une littérature engagée. *Narcisse*. Oslo, 9, La Francophonie, un carrefour de cultures et de disciplines. 1989, p. 179-197.
- HOLTER, Karin.** Moderne kvinneforfattere fra Maghreb. *Oriensens kvinner, kvinnenes Kulturhistorie, 3*. Oslo, 1988. p. 265-269.
- HOLTER, Karin.** Situation actuelle de la littérature algérienne de langue française. Quelques réflexions. *Actes du XII^e Congrès des Romanistes scandinaves, I-II*. Aalborg (Dan.). Table-ronde sur les littératures francophones hors de France. 1994.
- HOLTER, Karin.** Topographie idéale pour un texte maghrébin ou : la lecture du réseau métropolitain de Rachid Boudjedra. *Revue romane*. Copenhague, 29 :1, 1994. p. 83-101.
- LAGERQVIST, Hans.** Observations sur la langue de deux romans maghrébins : "Nedjma" de Kateb Yacine et "La Nuit sacrée" de Tahar Ben Jelloun. *Actes du XII^e Congrès des Romanistes scandinaves, I-II*. Aalborg (Dan.). Table-ronde sur les littératures francophones hors de France. 1994.
- MELASUO, Tuomo.** Edward Westermarck et le Maroc. *Research Report*. Tampere (Finlan 51, Dialogue Arabo-Scandinave. Ss. dir. Tuomo Melasuo. 1993. p. 153-183.
- MELASUO, Tuomo.** Etat des travaux sur les Sociétés maghrébines, méditerranéennes et arabes dans les pays nordiques. *Annuaire de l'Afrique du Nord*. Paris, XVIII, Le Maghreb musulman en 1979. 1979 : 1981, p. 1135-1146.

- MELASUO, Tuomo. La problématique de l'Aire méditerranéenne vue à partir des Pays Nordiques. **ABDI, Noureddine. (Ed.). L'aire régionale Méditerranée.** Tunis, 1992.
- MELASUO, Tuomo. Les collections orientalistes en Finlande. **Annuaire de l'Afrique du Nord.** Paris, XXI, Le Mouvement ouvrier maghrébin. 1982 : 1984, p. 861-874.
- PRASSE, Karl-G. Berbersprogets fremtid i det moderne Algeriet. **ALSTER, Bendt & FRANDSEN, Paul John. (Ed.). Dagligliv blandt guder og mennesker.** Copenhague, 1986.
- SEFERIAN, Marie-Alice. 'Bibliographie de la littérature 'algérienne' des Français', de Jean Déjeux. **Revue romane.** Copenhague, 14 :2, 1979.
- SEFERIAN, Marie-Alice. 'Chants superposés' de Mohamed Loakira. **Annuaire de l'Afrique du Nord.** Paris, XVI, Développements politiques au Maghreb. 1977 : 1979, p. 1102-1105.
- SEFERIAN, Marie-Alice. 'Enfer et folie'. Propositions pour une lecture d'un texte de Youcef Sebti. **Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée.** Aix en Pce, 22, Ecritures et oralité au Maghreb. 2° semestre 1976, p. 180-187.
- SEFERIAN, Marie-Alice. 'La littérature algérienne d'expression française' de Ghani Merad. **Revue romane.** Copenhague, 12 :1, 1977.
- SEFERIAN, Marie-Alice. 'Le Roman algérien de langue française' de Charles Bonn. **Revue romane.** Copenhague, 21 :2, 1986.
- SEFERIAN, Marie-Alice. 'Marrakech' de Mohamed Loakira. **Annuaire de l'Afrique du Nord.** Paris, XIV, Problèmes agraires au Maghreb. 1975 : 1977, p. 1355-1356.
- SEFERIAN, Marie-Alice. 'Moments' de Mohamed Loakira et Aïssa Ikken. **Annuaire de l'Afrique du Nord.** Paris, XX, Maghrébins en France : émigrés ou immigrés ? 1981 : 1983, p. 1210-1212.
- SEFERIAN, Marie-Alice. 'Moments' de Mohamed Loakira et Aïssa Ikken. La poésie du quotidien. **Le Temps.** Tunis. 7 janvier 1984, p. 7.
- SEFERIAN, Marie-Alice. 'Novembre', revue culturelle algérienne, 1964-65. **Annuaire de l'Afrique du Nord.** Paris, XVIII, Le Maghreb musulman en 1979. 1979 : 1981, p. 1019-1034.
- SEFERIAN, Marie-Alice. 'République des Ombres' d'Ahmed Azzegagh. **Annuaire de l'Afrique du Nord.** Paris, XV, Technologies et développement au Maghreb. 1976 : 1978, p. 1405.
- SEFERIAN, Marie-Alice. 'Une Odeur de Mantèque' de Mohammed Khaïr-Eddine. **Annuaire de l'Afrique du Nord.** Paris, XV, Technologies et développement au Maghreb. 1976 : 1978, p. 1383-1387.
- SEFERIAN, Marie-Alice. Algues, vagues, flux, reflux, ressac et autres images marines de la poésie maghrébine de langue française. **Actes du XII° Congrès des Romanistes scandinaves, I-II.** Aalborg (Dan.). Table-ronde sur les littératures francophones hors de France. 1994.
- SEFERIAN, Marie-Alice. Alloula (Malek). Villes et autres lieux. **Annuaire de l'Afrique du Nord.** Paris, XVIII, Le Maghreb musulman en 1979. 1979 : 1981, p. 1323-1325.
- SEFERIAN, Marie-Alice. Den franske sprogede litteratur fra Nordafrika. **Skriftraekke fra Institut for Fremmedsprog.** Copenhague, 1990, p. 7-24.
- SEFERIAN, Marie-Alice. Du séisme singulier à l'errance plurielle : Khaïr-Eddine romancier. **Il Banchetto magrebino.** Padoue, 1981, p. 195-211.

- SEFERIAN, Marie-Alice.** Du séisme singulier à l'errance plurielle : Khaïr-Eddine romancier. *Le Banquet maghrébin*. Rome, 1991, p. 321-344.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** Enfer et folie. Aux limites du langage. Deux poètes maghrébins : Youcef Sebti, Mohammed Khaïr-Eddine. *RIDS. Romansk Instituts duplikerede smaskrifter*. Copenhague, 37, Enfer et folie, aux limites du langage. novembre 1975, 27 p.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** Espaces urbains, marins et autres dans des poèmes d'Alloula et de Loakira. *Actes du Congrès mondial des littératures de langue française, Padoue, 23-27 mai 1983*. Padoue, 1984, p. 341-349.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** Espaces urbains, marins et autres dans des poèmes de Malek Alloula et de Mohamed Loakira. *Al Asas*. Salé, 57, 1986, p. 50-55.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** Etudes maghrébines à l'Université de Copenhague. *Itinéraires et contacts de cultures*. Paris, 2, L'enseignement des littératures francophones. 2^o semestre 1982, p. 197-202.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** Fromentin à Laghouat. *Cahiers de Littérature Générale et Comparée*. Paris, 5, Littérature coloniale. automne 1981, p. 59-68.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** Kan en digter vaere tosproget ? Tilfaeldet Kateb Yacine *Studies in Bilingualism*. Copenhague. 4, Bilingualism and the individual. 1988, p. 297-308.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** L'Arabesque dans les romans de Mourad Bourboune. *Revue romane*. Copenhague, XXIV, 1, 1989, p. 106-115.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** La ville dans 'Le Muezzin' de Bourboune. *GORE, J.-L. (Dir.). Ecrivains du Maghreb*. Paris, 1974, p. 39-41.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** Lecture de l'oeuvre poétique de Malek Alloula. *Bulletin de liaison du G.R.L.D.F.R.U.I.* Lyon, 4, Le Maghreb comme horizon d'écritures. 1986, p. 77-88.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** Libérer l'imagination par l'écriture. *SIF*. Copenhague, 3, 1990.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** Loakira (Mohamed). 'L'oeil ébréché'. *Annuaire de l'Afrique du Nord*. Paris, XIX, La politique de l'emploi-formation au Maghreb. 1980 : 1982, p. 1140-1141.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** Mer, ville, désert : trois espaces privilégiés du 'Muezzin' de Mourad Bourboune. *Revue romane*. Copenhague, 16 :1-2, 1981, p. 147-165.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** Mohamed Loakira. *Al Asas*. Salé, 105, 1991, p. 28.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** Réseaux d'images dans 'Nedjma' et 'Le Muezzin' à la lumière de leur transcription en danois. *Itinéraires et contacts de cultures*. Paris, 10, Littératures maghrébines. Tome 1 : Perspectives générales. 2^o semestre 1989, p. 187-194.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** Traductions de textes littéraires maghrébins en danois. *Etudes littéraires maghrébines*. Paris, 3, 2^o semestre 1990, p. 13-14.
- SEFERIAN, Marie-Alice.** Un prophète bègue et méconnu : 'Le Muezzin' (1968) de Mourad Bourboune. *Oeuvres et critiques*. Paris, IV-2, La littérature maghrébine de langue française devant la critique. Hiver 1979, p. 101-108.
- TOBIASSEN, Kristin.** Les femmes maghrébines en France. *Narcisse*. Oslo, 9, La Francophonie, un carrefour de cultures et de disciplines. 1989, p. 198-212.
- TOBIASSEN, Kristin.** Maghrebinske innvandrerkvinner i Frankrike. *Midtøsten Forum*. Oslo, 1, mars 1994, p. 26-28.

Mémoires de maîtrise :

LANGHANS, Birgit, *Kolonial transformation af bondesamfunnet i Algeriet*. Institut d'Etudes romanes, Université de Copenhague, 1979.

MEYER, Kirsten Baerendt, *Litteraere spejlinger af kvinder i det algirske samfund*. Institut d'Etudes romanes, Université de Copenhague, 1980.

KERTESZ, Hanne Skovgaard, *Udviklingen i fransksproget tunisisk litteratur*. Institut d'Etudes romanes, Université de Copenhague, 1989.

TOBIASSEN, Kristin, *Le rôle de la mère dans les familles maghrébines en France. Une médiatrice entre la culture et la société d'origine et la culture et la société d'accueil ?*, Département d'Etudes classiques et romanes, Université d'Oslo, 1990.

LOCHSTOER, Cathrine, *Culture de minorité et démocratisation nationale : Les Berbères de l'Algérie 1980-90*, Département d'Etudes classiques et romanes, Université d'Oslo, 1991.

COLOIGNIER, Nadine, *Les "Beurs" au féminin : Capital d'origine et trajectoire biculturelle*, Département d'Etudes classiques et romanes, Université d'Oslo, 1992.

Conférence de Maîtrise :

OTERHOLM, Anne, "Citation — récit — vérité : Deux Maghrébines face à l'origine de la parole" (sur Fatima Mernissi, *Le harem politique* et Assia Djebar, *Loin de Médine*). Département d'Etudes classiques et romanes, Université d'Oslo, 1994.

LE PROGRAMME DOCUMENTAIRE *LIMAG*

Rappelons qu'une *nouvelle version* du programme, nommée *Limag 2*, est sortie. Par rapport à la première version, diffusée en 1992 dans une trentaine d'universités de par le Monde, elle comporte de nombreuses améliorations, parmi lesquelles les plus importantes sont :

1) *3 fois plus de références* accessibles, soit un total dépassant 28000. La limitation à la période postérieure à 1980 a été supprimée, et le programme fournit à présent même des références antérieures à 1900. Il faut dire de ce point de vue que les travaux du Père Déjeux, récemment décédé, nous ont été fort utiles, même s'il a fallu souvent y apporter des corrections ou des précisions.

2) La possibilité de *sortir directement sur imprimante* les résultats de votre interrogation, après avoir vérifié sur écran qu'ils vous conviennent.

3) Un *programme de consultation* beaucoup plus convivial et beaucoup plus diversifié, grâce à des menus déroulants qui rendent l'utilisation du programme très facile, et à l'utilisation de la souris.

Cette nouvelle version du programme peut être acquise sous forme de disquettes pour la somme de 1000 FF ou 200 \$, comprenant l'adhésion obligatoire à la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines, et l'abonnement à deux numéros du Bulletin *Etudes littéraires maghrébines*. Chèques à l'ordre de « Coordination chercheurs littérature maghrébine », à adresser à Charles Bonn, UFR Lettres, Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 Villetaneuse (France).

Bientôt Limag sur CD-Rom

Par ailleurs une double *réécriture* du programme est en cours :

1°) Une réécriture pour l'adapter au *CD-Rom*. Ce support étant en effet de plus en plus utilisé, et le volume du programme étant en constante augmentation, le CD-Rom permettra aux utilisateurs de ne pas immobiliser inutilement de la place sur leur disque dur. La version CD-Rom du programme sera disponible au printemps 1995.

2°) Une autre réécriture, pour l'adapter à *MS-Windows*. Ce travail prendra sans doute un peu plus de temps que l'adaptation au CD-Rom, car il suppose une modification de principes de base du fonctionnement de ce programme. La sortie de la version Windows attendra probablement la sortie de la nouvelle version du système d'exploitation Windows, annoncée.

Mises à jour

Rappelons aussi que la *mise à jour* du programme *Limag* est continue. Dès lors on peut considérer que toute version datant de plus de 6 mois commence à être périmée. Quant à la version 1 du programme, dont certains utilisateurs semblent se contenter, elle est doublement périmée à présent, tant au niveau de la quantité limitée d'informations qu'elle

contient, qu'au niveau du programme d'exploitation, beaucoup plus pauvre et moins convivial que le programme de la version 2, entièrement réécrit.

Afin de permettre aux utilisateurs réguliers de profiter de l'important travail de mise à jour quotidien de ce programme, nous avons décidé d'offrir une ***mise à jour gratuite*** à tout utilisateur qui nous la demandera ***entre 6 mois et 2 ans*** après sa précédente acquisition du programme, la précédente facture faisant foi. Dans ce cas nous demandons simplement une participation symbolique payant le prix des disquettes et de l'expédition, soit ***200 F. ou 40 \$.***

Appel à contributions

Enfin, nous ne cessons de demander aux utilisateurs de :

1°) *Participer à la collecte d'informations* en nous signalant celles qui ne figurent pas encore dans le programme. Pour ce faire il est instamment demandé de se servir des formulaires figurant à la fin du Bulletin, ou bien si on préfère utiliser un papier libre, d'y faire figurer le maximum des précisions qui sont demandées par le formulaire. Nous recevons en effet de très nombreuses informations inutilisables faute de précisions. Les introduire dans le programme sans ces précisions serait enlever sa crédibilité au programme tout entier : non seulement ces précisions sont utiles pour trouver la référence indiquée, mais elles sont indispensables pour assurer la *fiabilité de l'information*. Ainsi en ce qui concerne les livres, l'indication de l'ISBN est la seule preuve irréfutable. En ce qui concerne les articles, il est demandé de vérifier si le périodique ou le recueil dont ils sont issus est répertorié correctement sur la version de Limag dont vous disposez, particulièrement en ce qui concerne son lieu d'édition, son directeur de publication, sa périodicité, son adresse, etc. Au cas où ces renseignements seraient incomplets ou manquants dans la version de *Limag* que vous utilisez, prière de nous les fournir. Mais ne les fournir qu'une seule fois, et non avec chacun des articles fichés. Enfin, en ce qui concerne les numéros spéciaux de périodiques ou les recueils collectifs, ne pas se contenter de nous signaler le volume, mais nous signaler le détail des articles qu'il contient, du moins pour ceux qui concernent les littératures du Maghreb. Il est également demandé de nous fournir un maximum d'éléments d'index avec les références envoyées, et particulièrement, en ce qui concerne les articles de critique littéraire, l'indication des noms des auteurs sur lesquels ils portent. Une référence non indexée ou mal indexée ne "sort" jamais lors d'une interrogation.

2°) Nous *signaler toute anomalie de fonctionnement du programme d'exploitation, ou tout manque dans ce programme*. Il est relativement facile en effet de rajouter à ce programme des options d'interrogation nouvelles, qui seront utilisables dans une version ultérieure. Mais il convient en même temps de ne pas trop alourdir ce programme. On ne rajoutera donc que les choix de sous-menus qui nous sembleront manquer effectivement.

Le CD-Rom *Orphée*

Le CD-Rom *Orphée*, publié fin 1993 par l'UREF/AUPELF dans le cadre du projet de bibliographie systématique des littératures d'expression française lancé et piloté par le réseau UREF « Littératures francophones » coordonné par Jean-Louis JOUBERT, Maître de Conférences au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, rassemble sur un même support plusieurs bases de données. Ce disque prototype est d'ores et déjà diffusé dans un certain nombre de bibliothèques universitaires et d'institutions.

La plus importante jusqu'à présent est la base *Limag*, (Littératures maghrébines) dont on a extrait 16846 références pour ce disque prototype. Cette base, décrite ci-dessus, a été établie au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord. La base *Litaf* (Littératures africaines) a été établie conjointement par l'Université de Bordeaux-1 et le CNRS-CEAN, et coordonnée par Virginie Coulon. Elle a fourni 2897 références pour ce disque prototype. Elle porte sur les littératures africaines. C'est la base la plus ancienne. La base *Litoi* (Littératures de l'Océan indien), établie par Jean-Louis Joubert au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, et également décrite ci-dessus, a fourni 2328 références.

Ces trois bases seront complétées dans les éditions ultérieures de ce disque CD-Rom par d'autres bases de données sur les littératures francophones, en cours d'élaboration, certaines en collaboration avec le Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord.

A ces trois bases « francophones » est jointe sur ce disque la base BLC (Bibliographie de littérature comparée), établie à l'Université Paris-4 par Alain Vuillemin en collaboration avec Pierre Brunel. Cette base comporte 3382 références sur l'ensemble de la littérature générale et comparée.

Ce disque est un prototype. Il sera suivi fin 1994 par une seconde édition, non seulement plus complète, mais aussi harmonisée. En effet, dans la mesure où les quatre bases qui le composent jusqu'ici ont été conçues par leurs initiateurs de manière totalement indépendante et selon des méthodes informatiques différentes, elles présentent quelques variantes de structure qu'on prévoit de résorber progressivement. L'intérêt du disque par rapport au support disquettes utilisé jusqu'ici pour le programme *Limag* seul, est une diffusion plus facile, bénéficiant de l'infrastructure du réseau UREF/AUPELF.

ACTIVITES DES ÉQUIPES & SÉMINAIRES

Université Paris-Nord
Centre d'études littéraires francophones et comparées

Statistiques

DEA

Année	1991/92	1992/93	1993/94
Inscrits	49	54	57
Diplômés	15	16 ¹	26 ²

Thèses et visiteurs étrangers

Année	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994
Inscrits	24	45	54	51	64	66	?
Diplômés	1	3	2		2	6	8
Visiteurs étrangers	5	12	16	17	35	42	53

Université Paris-Nord & Faculté des Lettres 2 de Casablanca

¹ 21 candidats ont présenté leur mémoire et subi les épreuves. 5 ont été refusés à l'issue de ces épreuves.

² 31 candidats ont présenté leur mémoire et subi les épreuves. 5 ont été refusés à l'issue de ces épreuves.

Colloque international : Les littératures des Immigrations Université Paris-Nord, 19, 20 & 21 décembre 1994

PROGRAMME PROVISOIRE

(14 novembre 1994)

LUNDI 19 DÉCEMBRE, 9H-10H, SALLE T204 : SÉANCE D'OUVERTURE

9h15. Allocution d'ouverture, par M. le Président de l'Université Paris-Nord.

9h30. Introduction du colloque, par Charles BONN.

10h. Pause.

LUNDI 19 DÉCEMBRE, 10H30-12H : ATELIERS LIMINAIRES.

Atelier 0, salle T204 : Programmes en cours à Villetaneuse.

10h30. Présentation des banques de données *Limag* et *Orphée*, par Charles BONN et Jean-Louis JOUBERT.

Atelier 1 salle B106 : Vécus migratoires. Modérateur : Jacques LECARME.

BEREZAK, Fatiha. Ecrivain. *Moi, femme algérienne en Europe.*

WAHBI, Hassan. Maître-Assistant à l'Université d'Agadir. *Le Site étranger ou les paradoxes du voyageur.*

YACINE, Tassadit. Directeur de recherches CNRS. *Nouara, une féministe pas comme les autres.*

LUNDI 19 DÉCEMBRE, 14H-17H. ATELIERS 2 ET 3.

Atelier 2 salle B106 : Migrant(e)s dans toutes les littératures. Modérateur : Hassan WAHBI

DUGAS, Guy. Maître de conférences à l'Université Paris-12. *Littérature italienne de l'immigration en Tunisie (1910-1940).*

NOTA, Michelle. Maître de conférences à l'Université de Saint-Etienne. *Ungaretti et le double exil.*

MATHIEU, Martine. Maître de Conférences, Université Bordeaux-3. *Expériences littéraires mauriciennes de l'émigration.*

MEDEJEL, Martine. Maître de Conférences à l'Université Paris-Nord. *Un Cubain à New York : Arenas, Le Portier invisible.*

MEKKAOUI-JANSEN, Yvonne. Université de Nimègue (Pays-Bas). *La littérature néerlandophone de l'Immigration aux Pays-Bas.*

Atelier 3 salle T204 : Un espace littéraire problématique. Modérateur : Beïda CHIKHI.

BONN, Charles. Professeur à l'Université Paris-Nord. *Problématiques de l'émergence.*

ACHOUR, Christiane. Maître de conférences à l'Université de Caen. *L'insertion d'une littérature migrante : des oeuvres maghrébines en France.*

BIVONA, Rosalia. Enseignante à l'Université de Palerme. *Nina Bouraoui, un exemple symptomatique d'une littérature migrante.*

HARGREAVES, Alec. Professeur, University of Loughborough (Angleterre). *La littérature issue de l'Immigration maghrébine en France : une littérature mineure ?*

MDARHRI-ALAOUI, Abdallah. Professeur à l'Université de Rabat. *Les romans "beur" dans les champs littéraires maghrébins et européens.*

MARDI 20 DÉCEMBRE, 9H-12H. ATELIERS 4 ET 5.

Atelier 4 salle T204 : Romancier(e)s de la "2° génération". Modérateur : Guy DUGAS.

MEZGUELDI, Zohra. Maître-Assistante à la faculté des Lettres 1 de Casablanca. *Littérature de l'Immigration maghrébine et expression identitaire : l'être femme.*

MOKADDEM, Yamina. Centre culturel algérien, Paris. *Filiation et identité : transmission, rupture et/ou écarts à travers le cas de deux romanciers de l'Immigration : Ahmed Kalouaz et Tassadit Imache.*

EYSEL, Caroline. Doctorante à l'Université Paris-Nord. *Dé-couverte et dé-finie : stratégies d'une écriture féminine dans "Georgette !"*

LAROUI, Rkia. Professeur à la Faculté des Lettres de Casablanca 2. *La perception de l'immigré dans l'oeuvre de Leïla Houari.*

MANGIA, Anna-Maria. Chargée de recherches à l'Université de Bologne. *Les rôles féminins dans les romans "beurs".*

Atelier 5 salle B106 : Migration et genre littéraire . 1 : Ecriture et oralité. Modérateur : Jean-Louis JOUBERT.

MAOUGAL, Mohamed-Lakhdar. Université d'Alger. *La rhématisation des matrices du discours populaire sur l'émigration dans le phénotexte savant. Etude d'un cas de contiguïté textuelle entre le chant de l'émigration et le texte katébien.*

MILIANI, Hadj. Maître-Assistant à l'Université d'Oran. *Conservation et inventions identitaires : le cas de la musique dans l'Immigration maghrébine en France.*

VIROLLE-SOUBES, Marie. CNRS — UPR 414. *La chanson de Slimane Azem ou le je dans l'ex-il.*

DECOURT, Nadine. Maître de conférences à l'Université Lyon-2. *Pratiques du conte. Quand des femmes entrent en littérature.*

MARDI 20 DÉCEMBRE, 14H-17H. ATELIERS 5 ET 6.

Atelier 5 (suite) salle T204 : Migration et genre littéraire : 2. Modérateur : Alec HARGREAVES.

LARONDE, Michel. Professeur, University of Iowa (USA). *Stratégies rhétoriques du discours décentré.*

BOUDJEDRA, Rachid. Ecrivain. *Propos sur une expérience théâtrale en cours dans le Nord de la France.*

HEMAIDI, Hamdi. Université de Tunis 1. *Immigration et "Nouveau Théâtre" en France : l'apport d'Arthur Adamov et de Georges Schéhadé.*

IBRAHIM, Lila. Université de Clermont-Ferrand. *"Topographie idéale pour une agression caractérisée" de Rachid Boudjedra ou l'écriture de l'éclatement.*

Atelier 6 salle B106 : Exils croisés. Modérateur : Jean PERROT.

BERERHI, Afifa. Professeur à l'Université d'Alger. *Territoire perdu. Territoire réinventé.*

JEGHAM, Najeh. Enseignant à Angers. *L'affirmation du "je" et l'élaboration de l'écriture dans trois romans en français et en arabe.*

GUALINO, Anne. Enseignante à Beziers. *Regards d'écrivains français sur le jeune immigré : Didier Van Cauwelaert et Emile Ajar/Romain Gary.*

LECARME, Jacques. Maître de conférences à l'Université Paris-13. *Patrick Modiano : L'Orient perdu, ou les variations sur une origine.*

SAIGH-BOUSTA, Rachida. Professeur à l'Université de Marrakech. *Exil et immigration : "pré-texte et quête du lieu vacant.*

MERCREDI 21 DÉCEMBRE, 9H-12H : ATELIERS 6 ET 7

Atelier 6 (Suite) salle B106 : Exils croisés :2. Modérateur : Abdallah MDARHRI-ALAOUI.

MAJUMDAR, Margaret. Professeur à Westminster University, Londres. *Salman Rushdie ou la fin de l'Orientalisme.*

MEBARKI, Belkacem. Enseignant à Oran. *Le personnage du Beur entre la descente et la remontée, ou l'expression d'un exil spécifique.*

RENARD, Pierrette. Professeur à l'Université de Grenoble-2. *Ulysse, figure de l'émigré dans la littérature grecque moderne.*

PROJOGHINA, Svetlana. Professeur à l'Institut d'Etudes Orientales, Moscou. *La traversée du silence. Thèmes d'exil dans la poésie de Tahar Bekri.*

Atelier 7, salle T204 : L'écriture et la marge. Modérateur : Michel LARONDE.

PERROT, Jean. Professeur à l'Université Paris-13. *Du baroque, des Antilles au Maghreb.*

SALHA, Habib. Professeur à l'Université de Tunis-La Manouba. *Le voyage d'un mot : l'émigration dans l'oeuvre de Mohammed Dib.*

BRAHIMI, Denise. Maître de conférences à l'Université Paris-7. *Abel, Caïn et l'émigration : lecture croisée de Mohammed Dib (Habel) et d'Agota Kristof (Le troisième mensonge).*

CLEMENT, Jean-François. Professeur à l'Université de Nancy. *Perte du récit et création postmoderne : "L'Etat perdu, précédé du Discours pratique de l'Immigré" de Nabile Farès.*

BOUALIT, Farida. Maître-Assistante à l'Université d'Alger. *Le chromotope de l'exil dans la production de Nabile Farès.*

UNIVERSITE PARIS-XII-VAL DE MARNE
Groupe d'études méditerranéennes
(Resp. G. DUGAS)

Résumé des activités de 1992 à 1994

I. Séminaire "Maghreb- Machrek".. Séminaire "Maghreb- Machrek".

Constitué en équipe d'accueil du DEA *Etudes littéraires francophones et comparées*, ce séminaire est suivi annuellement par une quinzaine d'étudiants des universités Paris XII et Paris XIII.

II. Formation continue.. Formation continue.

Un stage d'initiation aux littératures francophones d'Afrique, destiné aux enseignants du secondaire, fonctionne depuis quatre ans, en collaboration avec Jacques CHEVRIER, un vendredi sur deux, durant le premier semestre de l'année universitaire.

III. Animation.. Animation.

- Février 1992. Avec le concours de la FNAC et du lycée Léon Blum de Créteil : semaine "*Jeune Maghreb, jeunes du Maghreb*". Ces rencontres ont donné lieu à un n° hors série : "*Littérature beur*" de la revue de l'Association des Littéraires de Paris XII, ainsi qu'à une page de création dans *Regards* organe de l'U.P. V.M. (n° 3, juin 1992).

- 29 & 30 mai 1992. Notre équipe a été associée au XIème Festival des Conteurs de Chevilly-Larue. G. DUGAS y a animé deux rencontres à la Bibliothèque Municipale : "*Femmes en Méditerranée*" et "*Albert Memmi, le Royaume du Dedans*".

- Avril 1993 : Mission de G. DUGAS en Algérie, et participation aux journées "*André Gide et l'Afrique du Nord*" au Centre Culturel Français et à l'Université d'Alger. Ces rencontres ont donné lieu à un numéro spécial du *Bulletin des Amis d'André Gide* (n° 102, mars 1994, publié avec le concours du G.E.M.M.).

- Mai 1993 : "*Les Belles étrangères*" à Créteil. Participation du G.E.M.M. à la journée "*Turquie*", organisée par l'Association des Littéraires. Aide au numéro "*Stamboulimes*" des *Carnets de l'exotisme*.

- 16-25 octobre 1993, à Marseille : Conception de l'exposition "*Revue littéraires en Méditerranée : la galaxie Ballard*" dans le cadre des manifestations "*Jean Ballard et Les Cahiers du Sud*" co-organisées par l'IMEC et la Ville de Marseille.

- 9 novembre 1993, en collaboration avec les Cinémas Le Palais et la FNAC Créteil : avant-première nationale du film *L'Honneur de la tribu*, tiré du roman de Rachid Mimouni. Débat en présence du romancier et du réalisateur.

IV. Recherche.. Recherche.

1° Sur le Fonds Armand GUIBERT de Marseille.

L'exploitation des Fonds A. GUIBERT a donné lieu à une publication : *Une famille de Rebelles*, publiée en juin 1992 (128 pp. ill) avec le concours du Centre d'Etudes Francophones de l'Université Paris XII, ainsi qu'à un article dans *La Revue des Revues*, n° 12-13, 1992.

G. DUGAS a évoqué "Armand Guibert revuiste, ami des Cahiers du Sud" lors du colloque "Hommes de revues" de Marseille (23-24 oct. 1993). En compagnie de Pierre RIVAS (Univ. Paris X), il a animé une émission "Profils perdus" consacrée à Armand GUIBERT.

2° Sur le Fonds Sadia Lévy (Paris).

L'inventaire de ce fonds a débuté cet hiver, selon le rythme prévu. A ce jour ont été classées les correspondances avec Robert Randau et Marius et Ary Leblond. Celles avec René Ghil, Max Jacob et Jean Royère sont en cours d'exploitation.

Un article : "Redécouvrir Sadia Lévy" a été publié en avril 1994 dans *Tribune juive*.

3° Sur les Fonds Sénac et Amrouche (Marseille).

Ces deux fonds, également conservés par la Bibliothèque Municipale de Marseille, sont actuellement exploités en vue de publications dans la revue *Awal* dont le dernier numéro (n° 11-1993), sous la direction de Rabah BELAMRI, a concerné Jean Sénac. Un prochain volume sur "Les Amrouche" est à présent envisagé.

4° Sur la banque de données LIMAG.

Toutes les références "judéo-maghrébines" tirées de la thèse de G. DUGAS : *La littérature judéo-maghrébine d'expression française* ont été intégrées à la banque de données LIMAG, consultable à la Bibliothèque Universitaire de l'Université Paris XII. Une version papier est disponible aux éditions l'Harmattan, dans la collection "Etudes littéraires maghrébines" (1992, 96 pp). Ce corpus, régulièrement actualisé, est également indexé et commenté dans *L'Annuaire de L'Afrique du Nord* du CNRS

V. Participation à divers colloques.. Participation à divers colloques.

Mars 1991 : "Métissages du texte" Université Rennes II. Actes publiés par la revue *Plurial* (CELICIF, Univ de Rennes), n° 4-automne 1993.

Novembre 92 : Participation au colloque "Mémoire et fidélité sépharades" organisé par les Amitiés Jules Isaac et la ville de Rennes. Actes publiés par les Presses Universitaires de Rennes (1993, 207 pp).

Octobre 1993 : colloque "Hommes de revues" à Marseille. (Voir ci-dessus) Actes à paraître courant 1994 à l'IMEC (Paris).

Novembre 1993 : Conférence de G. DUGAS : "promenade littéraire à Carthage et Tunis" et présentation de *Une famille de rebelles* à Aix-en-Provence, lors de cérémonies de jumelage entre Aix et Carthage.

8-10 décembre 1993, Grenoble : "Solitude et esprit de groupe dans la littérature judéo-méditerranéenne de langue française". Contribution au XXVème Congrès de la Société Française de Littérature Comparée.

Mai 1994 : Coordination du volume *Littératures judéo- méditerranéennes d'expression française* pour le compte de la revue *Présence francophone* (Université de Sherbrooke, Québec. n° 44/1994), publié avec le concours de l'Université Paris XII-Val de Marne.

5 mai 1994 : "Pierre Do Dinh, un intermédiaire". Participation aux journées "Littérature coloniale et Indochine" de l'Université Sophia-Antipolis de Nice.

13 mai 1994 : Collaboration à la "Journée méditerranéenne" de l'Université Paris XII : organisation de l'exposition "revues littéraires en Méditerranée" déjà présentée à Marseille (voir supra) et communication : "De Nasreddine Hodja à Djoha : circulation de la culture populaire dans le bassin méditerranéen".

INSTITUT MAGHREB-EUROPE
Université Paris 8 — Saint Denis
Directeurs : René GALLISSOT et Monique GADANT

"L'Institut Maghreb-Europe est constitué comme Centre d'études et de recherches interdisciplinaires, de l'Université de Paris 8. Ce centre ne dépend ni des départements, ni des UFR. Ses activités sont transversales."

"Le centre a une mission d'études et de recherches, d'animation et de sensibilisation dans le champ Maghreb-Europe. Cet institut entend répondre tant au sein de l'Université que de la communauté scientifique nationale et internationale :

- à la demande sociale d'étudiants, de chercheurs, de travailleurs sociaux et d'animateurs du mouvement associatif, qui sont les témoins, les observateurs et les participants du développement d'une diaspora maghrébine en France et en Europe.

- à la demande scientifique nationale et internationale d'une compréhension renouvelée de l'évolution relationnelle dans cet espace mixte qui s'établit entre le Maghreb et l'Europe." (extrait des statuts articles 1 et 2).

Rapport d'activités — Les séminaires 1993-1994

7 séminaires et 1 atelier ont été proposés dans le cadre du DEA *Maghreb : histoire et sciences sociales* :

SEMINAIRES :

- *Approche comparée des fondements culturels de l'Etat dans l'espace occidental et l'aire arabo-musulmane.* Responsable : Abdallah BEN MLIH
- *Imaginaire de la guerre d'Algérie autour de l'écrit et de l'image.* Responsable : Benjamin STORA
- *Emergence de l'intellectuel maghrébin : profils et problématiques.* Responsables : Monique GADANT, Aïssa KADRI, Beïda CHIKHI
- *Les naturalisations dans l'histoire de l'immigration du XIXème au début du XXème siècles.* Responsable : René GALLISSOT
- *Marché unique et relations économiques Europe-Maghreb.* Responsable : Mouloud SLOUGUI
- *La citoyenneté dans le processus de développement des frontières symboliques en milieu urbain.* Responsables : Raymond GUGLIELMO et Brigitte MOULIN
- *Les nationalismes au Maghreb.* Responsables : Mohammed HARBI et Omar CARLIER

ATELIER :

- *L'écriture et les pratiques de recherche.* Responsable : Nacéra AGGOUN

Séminaires 1994-1995 (prévisions)

ATELIER :

Nacéra AGGOUN : mardi 9h30-18h30 (tous les 15 jours)

Ecritures et pratiques de recherche

SEMINAIRES :

- Benjamin STORA, lundi 16.30-18.30 (tous les 15 jours)

Algérie contemporaine : représentations, violences et identité

- Bernard ROSENBERGER/Abdallah BEN MLIH, lundi 14h30-17h30 (mensuel)

Du non Etat à l'Etat et au contre Etat

En alternance avec :

- René GALLISSOT, lundi 14h30-17h30 (mensuel)

Nations/Nationalismes

- Abdallah BEN MLIH, mardi 9h30-11h30 (tous les 15 jours)

Approches culturelles comparées de l'Etat dans le monde occidental et dans l'aire arabo-musulmane

- René GALLISSOT/Bernard CUBY/Sophia LAMRI, mardi 14h-17h (mensuel)

Approche historique comparée des immigrations (France-Europe)

- Geneviève VERMES, mardi 14.30-16h30 (tous les 15 jours)

Histoire de la psychologie des peuples, psychologies ethnique et coloniale

- Monique GADANT/Beïda CHIKHI/Aïssa KADRI, mardi 17h-19h (toutes les semaines)

Approches des sociétés maghrébines contemporaines

- Mouloud SLOUGUI, mercredi 15h-17h (toutes les semaines)

Echanges économiques Maghreb-Europe

- Mohammed HARBI/Omar CARLIER, mercredi 14h-16h (tous les 15 jours)

La nationalisation du lien social — Nationalisme et populisme : le cas du Maghreb (19ème-20ème siècles)

- Raymond GUGLIELMO/Brigitte MOULIN, mercredi 18h-20h (mensuel)

Immigrations — Ségrégation — Recomposition urbaine

Pour plus de renseignements : sur les "Journées" organisées en 1993-94 et prévues pour 1994-94, ainsi que sur les "Nouveaux secteurs" et les *Equipes d'enseignants-chercheurs*, s'adresser à : Institut Maghreb-Europe, Université de Paris 8, 2 rue de la Liberté, 93526 Saint-Denis cedex 02 ; Tél : 49406865 ou 49406866 ou 49406867 ; Fax : 49406810.

UNIVERSITE DE CERGY-PONTOISE
CENTRE DE RECHERCHES TEXTE/HISTOIRE
(Resp. B. MOURALIS)
Résumé des activités de 1992 à 1994

Le Centre de recherches Texte/Histoire, mis en place par le Département des Lettres modernes de l'Université Cergy-Pontoise en octobre 1992, fonctionne avec l'appui de la DRED (Direction de la recherche et des études Doctorales du ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche). Le Centre se propose d'animer des recherches sur les oeuvres littéraires, dans une perspective interdisciplinaire qui met l'accent à la fois sur les aspects institutionnels de la littérature et sur l'analyse des textes.

Séminaires :

Le Centre organise chaque année un séminaire au cours duquel sont présentées des interventions de chercheurs. En **1992-1993**, le séminaire portait sur "*Les limites de l'interprétation*", en **1993-1994** sur "*Écriture des villes*". En **1994-1995** le Centre organisera un séminaire sur le thème "*Mémoire, mémoires*".

Manifestations scientifiques — Journées d'étude :

En 1993 :

- avec le CDDP (Centre Départemental de Documentation Pédagogique) de Pontoise : Journée d'études : "*l'Adaptation au cinéma*";
- avec CDDP et l'Université du Québec à Montréal : "*Production culturelle et sérialité*" (17 au 19 mai)

En 1994 :

- avec le CDDP : deux journées d'étude sur "*Cinéma, enseignement et Histoire*";
- avec le Ministère de la culture et de la francophonie : colloque "*Lecture à l'Université*";
- "*La journée des Dictionnaires*" — colloque et expositions d'ouvrages à la B.U.)
- Journée d'études : "*Ecriture des villes*"

Publications :

Le Centre Texte/Histoire s'est fixé un programme de publications. Un premier volume est paru, reprenant les interventions du séminaire de 1992-1993 sous le titre *Aspects de l'interprétation*. Le livre est disponible auprès du Secrétariat des Lettres Modernes. D'autres volumes sont en préparation.

**GROUPE D'ETUDES ET DE RECHERCHE
SUR LES CHANTS ET MUSIQUES DU MAGHREB
(G.E.R.CHA.M.M.)
Maison des Sciences de l'Homme, Paris
(Resp. : C. LEFEBURE, H. MILIANI et M. VIROLLE-
SOUIBES)**

Le GERCHAMM groupe des chercheurs des deux rives de la Méditerranée, spécialistes de la tradition orale maghrébine, avec le dessein de rassembler et d'exploiter dans une perspective d'ensemble, les études et les matériaux jusqu'ici partiels et dispersés, sur les chants et musiques, les chanteurs et musiciens du Maghreb. Le Groupe fonctionnera jusqu'en octobre 1994 en tant qu'unité expérimentale, afin de constituer l'équipe de recherche et de rassembler les financements pour les différents volets du programme.

PRÉSENTATION DU PROJET :

Quatre axes essentiels composent l'activité du groupe de recherche qui se constitue pour une durée de cinq ans.

1. Elaboration d'une encyclopédie
2. Publication d'ouvrages analytiques
3. Constitution d'une banque de données
4. Réalisation ou conception de produits audio-visuels.

COLLOQUES, RENCONTRES, MANIFESTATIONS

1993

(Manifestations non signalées dans le *Bulletin* n°8)

4 novembre. Strasbourg. *Le cri du monde.*

Cinquième édition du Carrefour des littératures. Y ont été évoqués les assassinats d'intellectuels en Algérie, en Bosnie et en Turquie.

5 et 6 novembre. Toulouse. *Djaout et les intellectuels algériens.*

Hommage à Tahar Djaout et aux intellectuels algériens et maghrébins *victimes de l'intolérance* et de *la terreur généralisée*, initié par le Centre artistique de l'Université de Toulouse-le-Mirail et plusieurs autres associations.

16 novembre. Alger. *L'Honneur de la Tribu.*

Présentation, à la Cinémathèque d'Alger, du film de Mahmoud Zemmouri : *L'honneur de la tribu*, tiré du roman de Rachid Mimouni.

19 novembre. Alger. *Prix Moufdi Zakaria* à l'Association El Djahidhiya.

Attribution du premier prix de la quatrième édition du prix de poésie Moufdi Zakaria aux poètes Mohamed Zetili de Constantine et Amar Mériache d'Alger. Le second prix a été attribué au poète tunisien Kamel Kedaourine.

28 novembre. Saint-Tropez. *Prix du Levant.*

Attribution du *Prix du Levant* à *La Malédiction* de Rachid Mimouni.

9 décembre. Londres. *Tahar Djaout.*

Documentaire de la BBC intitulé *Tirez sur l'écrivain*, consacré à Tahar Djaout.

12 au 14 décembre, Oran. *Festival du cinéma.*

Deuxième festival maghrébin du cinéma, du scénario et du roman, à l'initiative de l'association *Charit*.

17 décembre, Paris. *Prix Kateb Yacine et Malek Haddad.*

Attribution des prix Kateb Yacine et Malek Haddad, de la Fondation Nourredine Aba, à Leïla Sebbar pour son roman *Le silence des rives* et Fatima Gallaire, pour l'ensemble de son oeuvre théâtrale. Les lauréats remarquables l'année dernière par les prix Kateb Yacine (Rabah Belamri pour *Femmes sans visage*), Mouloud Mammeri (Ahmed Kelouaz pour *Leçons d'absence*), Malek Haddad (Mohamed Nadir Sebâa pour *Le vent ne souffle pas au gré des navires*) et le prix spécial du jury Hassina Rezzoug (pour le recueil de nouvelles *Ame des fleurs, ma soeur*) ont reçu leurs distinctions au cours de cette cérémonie.

Un hommage a été rendu à Jean Déjeux, disparu dernièrement. Remise du *Prix Tahar*

Djaout, crée au lendemain de son assassinat, au représentant de l'Association des journalistes algériens (AJA).

20 au 25 décembre, Tunis. *Hommage à Kateb Yacine.*

Colloque et représentation de la pièce *Le cadavre encerclé*, mise en scène par Ridha Drira et traduite en arabe dialectal par Mohamed Driis ; soirées poétiques ; projections de films et exposition de photos et de manuscrits.

26 et 27 décembre, Alger. *Hommage à Kateb Yacine.*

Organisé par le Collectif Culturel Tafat (CCT) de Boumerdes.

21 au 23 décembre. Oujda. *Festival du théâtre.*

Quatrième édition du Festival du théâtre d'Oujda.

23 décembre, Tizi-Ouzou. *Prix Mouloud Mammeri.*

Prix institué par la Fédération Nationale des Associations Culturelles *Amazigh*. Une exposition sur l'auteur et son oeuvre s'est tenue en marge de cette cérémonie.

1994

19-21 janvier, Casablanca, *Aspects de la culture et de la littérature populaires à Casablanca.*

Colloque organisé par la Faculté des Lettres 1 (Aïn Chok).

7 au 17 février. Association El Djahidhiya. *Youcef Sebti*

Quinzaine culturelle à la mémoire du poète assassiné Youcef Sebti. Lecture du roman *La chandelle et les grottes* par Tahar Ouettar, exposition de textes inédits, conférences et récital poétique.

21 février, Alger, RTA. *Mohammed Dib.*

Documentaire sur Mohamed Dib, réalisé par Omar Ledoum et diffusé par la télévision algérienne.

3 mars, Paris, Centre Pompidou : *La Nuit méditerranéenne.*

Revue parlée organisée par les revues Athanor et Levant.

Avec : Mohammed Dib, Amina Saïd, Giuseppe Goffredo, Abdelwahab Meddeb. Accompagnement musical : Ahmed Ben Dhiab (Oud).

Présentation : Angela Biancafiore, Michel Eckhard Elial, Jabbar Yassin Hussin.

5 mars, Université Paris-12 Val de Marne : *Dialogue des cultures.*

Séminaires de Guy Dugas sur *Littérature maghrébine de l'Immigration*, et de Jacques Chevrier sur *Présence du mythe dans la littérature africaine contemporaine*.

8 mars, Rome. *Conférences de Rachid Boudjedra.*

Deux conférences données par Rachid Boudjedra sur la situation interne de l'Algérie, à l'initiative du Comité italien de solidarité avec l'Algérie (CISA).

8, 9, 10 mars, Paris, IMA : *Femmes arabes et création.*

8 mars : Les Arts au féminin. 9 mars : Etre femme créatrice dans le monde arabe. Création littéraire en langue arabe. 10 mars. Les relais de la création féminine. Littérature féminine de langue française (Andrée Chédid, Hélé Béji, Leïla Sebbar, Vénus Khoury-Ghata). Poésie-théâtre (Etel Adnan, Maïssoun Saqr, Amina Saïd, Fatima Gallaire).

8, 9, 11, 12 mars, Marseille et environs : *Talisman pour un avenir. Pour les intellectuels menacés. Paroles de femmes.*

Montage poétique du groupe "Aïcha" d'Alger, invité par l'Association " Trait d'union " de Marseille.

9 mars, Paris, Auditorium de la Halle St Pierre : Soirée poétique

Avec Rabah Belamri et Amina Saïd.

Organisée par Les Parvis Poétiques, auditorium de la Halle St Pierre, 2, rue Ronsard, 75018 Paris.

10 mars, Paris, UNESCO : Grand prix littéraire du Maghreb.

Créé et remis par la Fondation Nouredine Aba, avec le concours du Haut-Conseil de la Francophonie.

11, 18 & 25 mars, Londres : Francophonie : myths and masks.

3 journées organisées par Roehampton Institute, avec la collaboration de l'Institut Français de Londres. 11 mars : Political Issues. 18 mars : Linguistic dimensions. 25 mars : Creative solutions.

Contact : Pat Corcoran or Bridget Jones. Modern Languages. Roehampton Institute. Whitelands College. West Hill, SW15 3SN.

17 & 24 mars, Paris, IMA : Les femmes dans la tradition orale.

Débats organisés en collaboration avec la revue *Awal*.

17, 18, 19 mars, Agadir, Faculté des Lettres et des Sciences humaines : L'Interculturel : problématique et espace de création

Colloque international organisé en collaboration avec les Facultés des lettres de l'Université Cadi Ayyad, Marrakech et l'Université Grenoble III.

24 mars, Paris. Centre Culturel Algérien. L'Infante maure.

Présentation du dernier roman de Mohamed Dib : *L'Infante Maure*, en ouverture à la première exposition-vente du livre algérien où quelques 1000 titres ont été proposés par huit éditeurs.

30 mars-30 avril, Paris : Hamid Tibouchi.

Exposition à la galerie Christine Marquet de Vasselot, 18, rue Charlot, Paris 3°.

5 avril, Paris, ENS : La littérature arabe et ses enjeux.

Conférence d'Abdallah Bounfour à l'Ecole Normale Supérieure (Fontenay aux Roses).

3-6 avril, Kénitra : Littérature et tolérance (En hommage à Tahar Djaout).

Colloque à la Faculté des Lettres.

Contact : Abdelhak Serhane, Faculté des Lettres de Kénitra.

6 avril, Paris, IMA : Mohammed Dib.

Rencontre autour de son dernier roman, *L'Infante maure*, en présence de l'auteur et d'Assia Djebar, Denise Brahimi et Jean Pèlegri. Lecture de textes par Laurence Bourdil-Amrouche.

14 avril, Paris, IMEC : Le poète comme un boxeur.

Présentation du recueil d'entretiens de Kateb Yacine, avec Gilles Carpentier, Jean Daniel et Nabile Farès.

18 avril-26 juin, Paris, IMA. Kateb Yacine. Eclats de mémoire.

Exposition organisée par l'IMA et l'Institut Mémoire de l'Édition contemporaine, conçue et réalisée par Beïda Chikhi et Mireille Djaïder, à partir des archives du fonds Kateb Yacine réuni à l'IMEC.

20 avril, Paris, IMA : Hommage à F.A.M. et Taos Amrouche.

Projection du film de Derry Berkany, suivie d'une rencontre du réalisateur avec M. Alaoui-Abdellaoui, M. Alliot, D. Aury, M. Dib, Idir, N. Farès, A. Khatibi, M. Mahfoufi,

P. Maillard, F. Maspéro, A. Memmi, J. Mercure, J. Pèlegri et M. Reggui. Présentation par Assia Djebar. Lecture de textes par Ben Mohamed et H. Graïa.

21 avril, Stuttgart : "Passagers de l'Occident". Maghrebinische Literatur in französischer Sprache.

Exposition à la Bibliothèque du Land de Württemberg.

Contact : Württembergische Landesbibliothek. Konrad-Adenauer-Strasse 8, Postfach 10 54 41, 70047 Stuttgart. (Allemagne).

20-23 avril, Toronto, Université de York : "La Traversée du français dans les signes littéraires, culturels et artistiques marocains"

Colloque international, organisé par Hédi Bouraoui, comportant une quarantaine d'interventions de spécialistes de la littérature marocaine et avec la participation de D. Chraïbi, M. Nissaboury, A. Serhane et L. Houari ainsi que des écrivains de l'Ontario français, notamment Cécile Cloutier, Mario Thériault, Paul Savoie et Lélia Young.

22-23 29-30 avril, Paris, IMA : Le rire maghrébin.

Maghreb de canard de Lounès Tazaïrt, spectacle en français mis en scène par Salah Testouk, *Cocktail babour et autre delirium*, spectacle en arabe et en français, texte et mise en scène de Fellag, *Bouz'louf !...Tête de mouton*, écrit et mis en scène par Moussa Lebdiri (en français), et *Lamine Nahdi Mekki et Zakia*, écrit et mis en scène par Moncef Dhouib (en arabe).

28 avril, Paris, IMA : Hommage à Taos Amrouche.

Roundja, spectacle conçu et réalisé par Laurence Bourdil Amrouche.

5 mai, Nice, Université : Question coloniale et écriture.

Séminaire organisé par le RIASEM à la B.U. de Lettres, Fonds ASEMI, et coordonné par Martine Sagaert.

Communications (entre autres) de Guy Dugas, Naget Khadda, Martine Sagaert.

Contact : Martine Sagaert, UFR Lettres, Université de Nice.

18-31 mai, Paris, Centre Culturel Algérien : "Les peintres saluent Kateb Yacine"

Exposition groupant les peintres suivants : Mohamed AKSOUH, Abdallah BENANTEUR, Monique BOUCHER-BENANTEUR, Marcel BOUQUETON, René DUVALET, Abdelkader GUERMAZ, M'hamed ISSIAKHEM, Djilali KADID, Mohamed KHADDA, Maria MANTON, Louis NALLARD et Mohand OULD MOHAND.

21 mai, Paris, Sorbonne : Les femmes au Maghreb.

Débat animé par Christiane Achour, avec Zakya Daoud, Ihlem Marzouki, Emna Bel Haj Yahia et Malika Mokeddem.

Contact : Coup de soleil, BP 328, 75001 Paris.

25 mai-19 juin, Paris : Rachid Boudjedra, Journal d'une femme insomniaque

Pavillon du Charolais-Parc de la Villette. Adaptation et mise en scène : Dominique Quéhec. Avec : Marie Plateau.

25 mai, Paris, IMA. Le roman maghrébin de langue arabe.

Rencontre dans le cadre du salon euro-arabe du livre, avec T. Baccar, M. Berrada, I. El Khoury, E. El Madini, O. Laaredj et H. Selmi.

26 mai, Paris, IMA. Les romanciers arabes de langue française.

Rencontre dans le cadre du Salon, avec H. Béji, R. Boudjedra, D. Chraïbi, A. Maalouf et H. Tengour.

26 mai, Paris, Centre Culturel Algérien : Hommage à Kateb Yacine

Témoignages d'écrivains et d'intellectuels algériens et français ayant connu Kateb

Yacine. Avec la participation de Mohammed Dib, Denise Brahim, Jean-Pierre Faye, Beranam Mediène, Alain Olivier, Jean Pelegri, Ismaïl Aït Djaffar et Abdelkader Djemai.

Présentation, par la Compagnie Timgad d'Abdelbaki Boumaza, du *Cadavre encerclé*.

Lecture de poèmes : Danièle Van Bercheyck, Laurence Bourdil-Amrouche et Djilali Kadid.

27 mai, Paris, IMA. *Hommage à Mahmoud Messadi.*

29 mai, Paris, IMA. *Hommage à Kateb Yacine.*

Le Cadavre encerclé, monté en arabe par le Théâtre national de Tunis.

29 mai-1er juin, Alger. Université d'Alger-Bouzaréah :

Commémoration du premier anniversaire de la mort de Tahar Djaout. Exposition et conférence animée par Z. Ali-Benali, S. Amar-Khodja, A. Bererhi, F. Boualit, M.-L. Maougal, A. Arab et S. Ait-Nohaned.

30 mai, Perpignan : Inauguration de la bibliothèque Tahar Djaout

Une bibliothèque de 50.000 livres, portant le nom de Tahar Djaout, inaugurée par Tahar Ben Jelloun et Malika Mokaddem recevant **le prix Méditerranée 1994**.

31 mai-2 juin, Oran, Palais de la Culture : Deuxième rencontre des poètes dans l'Algérie contemporaine.

2 juin, Paris, Centre Culturel Algérien : *Hommage à Jean Sénac*

Soirée poétique afin de présenter le numéro spécial que la revue *AWAL* (no 10) a consacré à Jean Sénac. Présentation par Tassadit Yacine, les écrivains Rabah Belamri et Rachid Boudjedra, et le comédien Ghaouti Faraoun.

4 juin, Azzefoun : *Tahar Djaout.*

Conférence-témoignage sur la vie et l'oeuvre de Tahar Djaout donnée par le président de l'Association des journalistes algériens.

5 juin, Genève : *Prix Liberté littéraire à Rachid Mimouni*

Attribution du Prix Liberté littéraire 1994 à *La Malédiction* de Rachid Mimouni.

8 juin, Tizi-Ouzou, Maison de la Culture : *Hommage à Tahar Djaout*

A l'occasion du premier anniversaire de sa mort : Retransmission des conférences animées par le défunt. Exposition et Table ronde animée par Mohamed Balhi, Ali Zamoun et Akli Gasmi.

8 juin, Le Caire, Théâtre National Egyptien : *Hommage à Abdelkader Alloula*

Attribution, à titre posthume, d'un prix théâtral à Abdelkader Alloula. Une conférence sur le thème : "Le terrorisme dans le monde arabe" s'était tenue la veille à la mémoire du dramaturge algérien.

13 juin, Marseille, Théâtre Toursky : *"12 heures de création pour la Méditerranée"*

Rencontre organisée à l'initiative de l'Institut international du théâtre méditerranéen, Réseau France.

Thèmes : Le drame des intellectuels et artistes de l'Ex-Yougoslavie ; "Le théâtre algérien : entre désordre et menaces".

17 juin, Grenoble : *L'Algérie au Coeur — Rencontres Poétiques*

Journée de poésie comportant une rencontre "Poésie du Maghreb aujourd'hui" à la Bibliothèque Centre Ville, — avec la participation de Mohammed Bennis (Maroc), Tahar Bekri (Tunisie), Rabah Belamri et Abdelkader Zibouche (Algérie). Débat animé par Pierrette Renard et Nabile Farès de l'Université Stendhal — et aussi une Soirée-

cabaret : "Algérie au coeur", avec récitation de poésie algérienne, représentée, entre autres, par des poèmes de Belamri, Bey, Djaout, Djahnine, Laghouati, Kateb, Sebti et Sénac, ainsi que des poèmes en berbère et en arabe.

20 juin, Paris : *Algeria'blues*

Soirée de poésie et de musique proposée par le groupe "Partage et Lisières" et le Théâtre de la Porte d'Aix, sur des textes de Djaout, Farès, Greki, Kateb et Sénac.

29 juin, Paris, Centre Culturel Algérien : *Rachid Boudjedra, Timimoun*

Présentation du dernier roman de Boudjedra, en présence de l'auteur et avec la participation de l'écrivain Wassini LAAREDJ, du professeur Charles BONN et d'Alain LEDUC.

7 juillet, Paris, Hôtel de Massa : *L'autre imaginaire, écrivains des cinq continents*

Débat introduit par Paul-Henry Gendebien, Délégué général de la Communauté française de Belgique, et avec la participation de Marie Claire Blais (Québec), Kim Lefevre (Vietnam), Simone Schwarz-Bart (Antilles), Ahmadou Kourouma (Afrique de l'Ouest) Rachid Mimouni (Maghreb) et Jean-Luc Outers (Communauté française de Belgique).

Juillet, Festival d'Avignon : *Hommage à Abdelkader Alloula*

Exposition de photos par Ali HEFIED : portaits du dramaturge et tableaux scéniques de tout son itinéraire théâtral. Organisée par le Comité International de Soutien aux Intellectuels Algériens (CISIA).

8-11 septembre, University of Natal, Durban : *Transliteration*

Organisé par L'Association des Etudes françaises en Afrique Australe.

Thèmes : L'enjeu de la littérature (d'expression française) comme lieu de tradition, de transmission et de transgression dans l'environnement multiculturel de l'Afrique Australe. Communications sur la littérature maghrébine par Charles Bonn, Yves Messenger, Joëlle Strike.

19-21 septembre, Carthage : *La création romanesque et poétique dans le monde arabe à l'aube du XXI^e siècle.*

Colloque organisé par l'UNESCO.

22 septembre-2 octobre : *le Festival des Francophonies en Limousin*

Le Festival accueillera cette année plusieurs spectacles algériens.

Pour tout renseignement : (16)55109010

26 septembre 1994 — 15 janvier 1995, Paris, IMA : *Delacroix, Le Voyage Au Maroc*

Exposition.

17-18 octobre, Paris, IMA : *L'Humour et l'Orient.*

Rencontres internationales.

18 octobre-6 novembre, Paris, CCA : *Mesli, Selloum, Nahon.*

Exposition collective au Centre Culturel Algérien.

20 octobre, Paris, IMA : *Le Temps des Livres : "L'édition française et le monde arabe. Au-delà du témoignage des écrivains"*

Rencontre avec les éditions Actes Sud, Albin Michel, La Découverte, Gallimard, L'Harmattan, Publisud, Le Seuil et Sindbad.

Présentation : Yves Gonzalez Quijano.

20 octobre, Londres, Westminster University : *Being a woman writer in Morocco.*

Conférence par Leïla Abouzeïd, auteur de "L'Année de l'Eléphant".

21 octobre, Paris, Maison de l'Amérique latine : Algérie, novembre 1954-novembre 1994.

Soirée organisée par l'Association Coup de Soleil, BP 2433, 75001 Paris.

27 octobre, Paris, CCA : Les Voleurs d'écritures.

Mise en scène du texte d'Azouz Begag, par le Théâtre du Fauteuil, au Centre Culturel Algérien.

4 au 9 novembre, Paris, Maison du Maroc : Le Maroc : réalités & perspectives.

Huitième semaine culturelle. Conférences sur la production littéraire, par Mohamed El Mazini et Mohamed Achaari, le dimanche 6 novembre.

5 novembre, Paris, IMA : Le statut de l'écrivain et du livre en Tunisie.

Débat organisé par le Rassemblement des Tunisiens en France, 36, rue Botzarits, 75019 Paris.

15-16-17-21-22 novembre, Paris, CCA : La Récréation des clowns.

Pièce de Noureddine Aba produite par le théâtre Mantois au Centre Culturel Algérien, en partenariat avec la troupe tunisienne du Kef.

18 novembre, Aix en Provence : Hommage à Jean Déjeux.

Table-ronde sur le thème : "La littérature maghrébine de langue française. Quel avenir ?", à la Bibliothèque Méjanes, Cité du livre, 8-10 rue des Allumettes, 13100 Aix en Provence, organisée par l'Association Mémoires Méditerranéennes, le Centre des Archives d'Outre-Mer et l'IREMAM.

Contact : IREMAM, 3-5 av. Pasteur, 13617 Aix en Provence.

23 novembre, Angers : Bab El-Oued City.

Projection-débat du film de Merzak ALLOUACHE, en présence de l'auteur et de Mohamed Ourdache, organisée par l'association *Kalima*.

24 novembre au 24 décembre, Saint-Ouen : Khadda, 1930-1991.

Exposition au Château de Saint-Ouen, organisée par la Mairie de Saint-Ouen.

29 novembre, Angers : Chants de femmes sur la guerre d'Algérie.

Conférence de Mehenna MAHFOUFI à la Bibliothèque municipale, organisée par l'association *Kalima*.

29 novembre au 21 décembre, Paris, Parc de la Villette, Pavillon du Charolais : La Répétition, ou le rond-point des artistes.

Pièce de M'Hamed BENGUETTAF, Mise en scène par Ziani-Cherif AYAD, présentée par le Théâtre de la Citadelle (Alger).

30 novembre au 4 janvier, Paris, Centre culturel algérien : Mohamed Kouaci.

Exposition de photographies : Algérie 1958-1992.

2° semaine de décembre, Toulouse : Autour d'E.A. El Maleh et son oeuvre.

Ensemble de manifestations autour de l'écrivain, dont la création théâtrale : *Le jour où il rentrera dans la ville*, interprété par Simon Elbaz et mis en scène par Christian Remer. Conférences. Table-ronde et publication d'un n° spécial de la revue *Horizons maghrébins*.

Contact : M. H. Samrakandi, CIAM Université de Toulouse-Le Mirail, 5, allées Antonio Machado, 31058 TOULOUSE-Cedex, tél 61 50 47 95, fax 61 50 42 09.

17 décembre, Paris, Maison du Livre : L'Édition en Algérie.

Rencontre organisée par le Centre National du Livre, 54 rue de Verneuil, 75007 Paris.

5 tables-rondes durant tout l'après-midi.

19 décembre, Paris, UNESCO : Remise des prix de la Fondation Nouredine Aba.

Grand prix littéraire du Maghreb : Tahar Ben Jelloun, pour l'ensemble de son oeuvre.

Prix Kateb Yacine à Nabile farès pour l'ensemble de son oeuvre.

Prix Mouloud Mammeri à Addi Lahouari, pour *L'Algérie et la Démocratie*.

Prix Malek Haddad à Abderrahmane Lounès pour *Les Polis Petits Chiens*.

Prix Tahar Djaout au chanteur kabyle Lounès Matoub.

Prix Abdelkader Alloula au comédien Sid-Ahmed Agoumi.

Prix spécial du jury à Laura Mouzaïa pour *La Fille du Berger*.

19-20-21 décembre, Paris, Université Paris-Nord : Les Littératures des Immigrations.

Colloque organisé par l'Université Paris-Nord et la Faculté des Lettres 2 de Casablanca.

Contact : Charles BONN, Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE.

20 décembre, Paris, Centre Culturel algérien : Roundja, La Jeune Fille plus belle que lune et que rose.

D'après "Le Grain magique" de Marguerite Taos Amrouche, par Laurence Bourdil-Amrouche, dans le cadre du colloque "Les Littératures des Immigrations" à l'Université Paris-Nord.

1995

Avril, Tunis. "Ecrire le Maghreb"

Colloque international dans le cadre de la convention internationale "Recherches comparatistes, documentaires et didactiques autour du texte littéraire maghrébin" (Convention avec l'Université Paris-Nord).

Thèmes : Texte maghrébin et histoire (individuelle et collective) ; métamorphoses transgénériques des oeuvres maghrébines et exigences de la spécificité et écriture et/ou "désécriture" du Maghreb. En résumé : étudier — à travers la littérature et les diverses formes d'expression artistique — comment sont problématisées toutes les questions relatives aux rapports qu'entretient actuellement le Maghreb avec son passé et son avenir.

Propositions de communication à adresser avant le 31 décembre 1994 et textes définitifs à faire parvenir avant le 28 février 1995 à : M. Hamdi HEMAIDI, Coordinateur du colloque "Ecrire le Maghreb", Département de Français, Faculté des Lettres de la Manouba, 2010 Tunis -Tunisie, Tél : 21 61 521 391 — 21 61 521 407, Fax : 21 61 520 910.

6, 7 & 8 avril, Rennes : Regards sur la Francophonie.

Colloque organisé par le CELICIF (Dir. Marc GONTARD) à l'Université de Rennes 2, en collaboration avec l'Université de Westminster (Londres).

Contact et propositions de communications : Marc Gontard, Université de Rennes 2, 6, av. Gaston Berger, 35043 Rennes Cedex, ou M. Bray, University of Westminster, 9-10, Euston Centre, LONDON NW1 3ET, *avant le 31 janvier*.

18-23 avril, Vienne (Autriche) : Y a-t-il un dialogue interculturel dans les pays francophones ?

Colloque organisé par l'Association des Etudes francophones d'Europe Centre-Orientale.

Contact : Univ. Prof. Dr. Fritz Peter Kirsch, Institut für Romanistik, Universitätsstrasse 7, A 1010 WIEN (Autriche), tél. 40 103/ 2480 ou 2487.

3 au 6 mai, Amalfi (Italie) : *Multilinguisme et pluralité de cultures dans le Maghreb arabe et berbère : passé et présent*

Congrès international réalisé à l'initiative de la chaire de Berbère de l'Institut Universitaire Oriental de Naples.

Thèmes : Dans une perspective diachronique, le congrès traitera des phénomènes du multilinguisme et de la pluralité de cultures : a) l'antiquité et le moyen-âge ; b) l'époque moderne et la période contemporaine.

S'adresser, avant le 30 septembre, à M. Luigi Serra, professeur de berbère à Istituto Universitario Orientale, Piazza S. Domenico Maggiore, 12, Palazzo Corigliano, 80134 Napoli — Italia. Tél : 081/5517840 ; fax : 081/5517901.

5 au 12 juin, Charleston, Mills House Hotel : Congrès Mondial du Conseil International d'Etudes francophones (CIEF)

En plus d'une centaine de sessions pluridisciplinaires, le congrès comportera des réceptions de gala, des rencontres d'auteurs francophones, une exposition de livres, ainsi que des excursions.

Pour toutes informations, s'adresser à : Maurice CAGNON, Directeur Général, CIEF, French Department, Montclair State University, Upper Montclair, New Jersey 07043 USA. Fax : 212-666-3715 ; Tél : 201-655-5143.

SOUTENANCES DE THÈSES OU DE DEA EN 1994

Note préalable : Cette liste montre certes que la plupart des travaux soutenus sur les littératures du Maghreb le sont à l'Université Paris-Nord. Mais elle montre surtout la grande difficulté à obtenir de nos adhérents une information régulière. Paternalisme ou désintérêt ? Le fait est que la plupart des directeurs de recherches qui avaient activement contribué à la réalisation du *Répertoire des chercheurs* publié dans les premières années d'activité de notre association, ont oublié, depuis, de tenir à jour les listes qu'ils m'avaient envoyées. Or les Bulletins précédents ont annoncé plusieurs fois qu'une mise à jour du Répertoire des chercheurs allait être publiée bientôt. Rien n'y a fait et j'avoue ici une fois de plus mon découragement : ce Bulletin, comme les banques de données dont il est en partie le reflet, supposent un travail collectif, dont il faut bien reconnaître qu'il n'existe pas. Or, si cette carence des collègues directeurs de travaux peut être en partie comblée en France grâce aux informations fournies par le fichier central des thèses de Nanterre, il est impossible de combler la carence des collègues maghrébins, et tout particulièrement marocains. Dès lors une entreprise comme la nôtre n'a plus de sens, si elle ne tient que par deux ou trois personnes.

Le Répertoire des chercheurs est ainsi devenu peu à peu la partie la plus défaillante de nos banques de données. Nous allons y remédier dans les prochains mois en cherchant d'abord tous les renseignements disponibles par voie administrative. Mais nous demandons, cette fois plus instamment que jamais, à tous ceux qui disposent d'informations de me les fournir, en ayant soin de répondre à toutes les questions du formulaire en fin de *Bulletin*. Car un programme qui se contenterait de reproduire des informations disponibles par ailleurs n'aurait tout simplement aucun sens. Si cette entreprise réussit, une nouvelle édition du *Répertoire des chercheurs* sera publiée en 1995.

Rappelons enfin que comme dans les numéros précédents du *Bulletin*, on ne signale ici que les données essentielles des travaux répertoriés, mais que la banque de données *Limag* comporte le plus souvent les résumés et les mots-clés, ainsi que d'autres renseignements.

Charles BONN

D.E.A.

BARI, Marie Cahina. Ep. KHELOUFI. *Trace, mémoire et culture populaire dans "La Grotte éclatée" de Yamina Mechakra.* Paris 13, Naget KHADDA.

BAZIN, Monique. Epouse HUGON. *Cris et écrits de femmes en Algérie : Un siècle de confrontations, affrontements et regards frontaliers.* Paris-13, Charles BONN

- BECHLAGHEM, Samira.** *Le récit de Joseph et sa fortune littéraire dans la tradition orale de l'Ouest algérien.* Paris 13, Charles BONN.
- BECHTER, Beate.** *Deux romans policiers algériens de langue française : Commissaire Llob : "Le Dingue au bistouri" (1990) et "La Foire des enfoirés" (1993).* Paris-4, Robert JOUANNY & Guy DUGAS,
- BENNAIR, Hakima.** *L'édition et la diffusion de la littérature maghrébine.* Paris 13, Charles BONN.
- FOUET, Jeanne.** *Le paratexte et le traitement du temps chez Driss Chraïbi.* Besançon, Marie MIGUET.
- HEFEL, Hildegard.** *L'image de l'Europe du Nord chez Mohammed Dib.* Paris-13, Charles BONN.
- IDOUSS, Khalid.** *L'approche du discours traditionnel dans l'expressivité du texte de "Légende et vie d'Agoun'chich" de Mohammed Khaïr-Eddine.* Paris 13 Beïda CHIKHI
- KHALKHAL, Rania.** *Etude thématique et organisation structurale de "L'Honneur de la Tribu" de Rachid Mimouni.* Paris 13, Charles BONN.
- LASRI, Saïda.** *La composante narratologique (voix, oralité, typologie du dialogue...) dans "Les enfants des rues étroites" d'Abdelhak Serhane.* Paris 13, Abdallah Mdarhri-Alaoui.
- MESBAH, Keltoum.** *Approche des motivations des éditeurs de littérature "beure" au regard de son public.* Paris 13, Charles BONN.
- RATENI, Aïcha Fadela. BITAM.** *Le conte traditionnel kabyle : spécificités et/ou fonds commun universel* Paris-13, Naget KHADDA,
- ZELICHE, Mohammed Salah.** *Etude comparative de deux romans : "Les 1001 années de la nostalgie" de Rachid Boudjedra et "Cent ans de solitude" de G. Garcia-Marquez.* Paris-13, Charles BONN.

Doctorats

- AIT AHMED, Mehdi.** *La poétique du corps chez Tahar Ben Jelloun, à travers "Harrouda", "L'Ecrivain public" et "La Nuit sacrée".* Paris 13, Charles BONN.
- BENARAB, Abdelkader.** *Lecture de quelques romans de et sur l'Immigration.* Paris 4, Robert JOUANNY & Guy DUGAS,
- BOUGHABA, Najet.** *L'Immigré et l'autre dans le roman maghrébin d'expression française (1950-1989).* Toulouse Le Mirail, Jean SAROCCHI.
- DANES, Nora, épouse KAZI-TANI.** *La rencontre de l'oral et du scriptural dans les romans négro-africains et maghrébins de langue française.* Paris 13, Charles BONN.
- DIANE, El Houssine.** *Le personnage chez Tahar Ben Jelloun.* Paris 7, Denise BRAHIMI.
- FARHAT, Mustapha.** *L'écriture parcellaire dans 'Nedjma' de Kateb Yacine et 'L'Enfant de sable' de Tahar Ben Jelloun.* Paris 13, Charles BONN.
- GAFAITI, Abdelhafid.** *Le discours sur les femmes dans le roman algérien. Féminisme, écriture et idéologie.* Paris 13, Charles BONN.
- HAOUACH, Abderrazak.** *Essai d'analyse du personnage dans 'Le passé simple', 'Les boucs' et 'Succession ouverte' de Driss Chraïbi.* Paris 13, Charles BONN.
- LARRIVEE, Isabelle.** *La traduction en procès : Abdelkébir Khatibi et le palimpseste des langues.* Paris 13, Charles BONN.

RBIHA, Amina. *L'étrangeté littéraire chez Abdelkébir Khatibi.* Grenoble-3, Nabil FARES,

SAIDA, Ilhem. *Mysticisme et désert, à partir d'exemples dans la littérature française et la littérature maghrébine de langue française.* Grenoble 3, D. CHAUVIN et Pierrette RENARD.

ZINE EL'ABIDINE, M'Barek. *Boudjedra, texte et intertexte.* Paris 7, Denise BRAHIMI.

Doctorats d'Etat

CARLIER, Jean-Louis Omar. *Socialisation politique et acculturation à la modernité. Le cas du nationalisme radical algérien (De l'ENA au FLN, 1926-1954).* IEP Paris, Jean LECA,

TENKOUL, Abderrahman. *La Littérature marocaine d'écriture française. Réception critique et système scriptural.* Paris 13, Charles BONN.

COMPTES — RENDUS

CAMUS, Albert. *Le premier homme*. Paris, Gallimard, Coll. Cahiers Albert Camus VII, 1994, 331 p.

Fallait-il, oui ou non, publier enfin le manuscrit qu'Albert Camus emportait dans sa sacoche, en route pour Paris le 4 janvier 1960 ? Sa veuve s'y est toujours opposée, ses enfants ont fini par donner le feu vert. Il s'agit d'un manuscrit inachevé, écrit à la main, jamais retravaillé, avec des "Notes et plans" en annexe : le premier jet du *Premier homme*. Et il faut savoir gré, justement, à l'éditeur d'avoir gardé dans le texte publié les traces de cet inachèvement (pages manuscrites insérées dans le texte, variantes et ajouts donnés en note, mots de lecture difficile entre crochets, etc.) A l'heure qu'il est, se demander ce que serait devenu le dernier roman de Camus s'il avait vécu pour le terminer ou s'irriter contre des inconséquences banales (d'intrigue ou de nomenclature) dans le "brouillon" publié relève d'une attitude également futile. Il faut juger sur ce qu'on a.

Or, pour les "camusiens" ce livre représente à la fois des retrouvailles et une nouvelle banque de données à exploiter. Plus ouvertement autobiographique qu'aucun autre livre de Camus, le récit de Jacques Cormery nous donne pour la première fois accès direct à ce terreau de base qui nourrit toute l'oeuvre : le paysage algérien — la mer, la lumière, la montagne (les scènes de nage et de chasse avec l'oncle tonnelier sont de véritables scènes d'initiation) ; la pauvreté comme donnée fondamentale, fondement de comportement et de morale ; le rapport au maître d'école, à la lecture, au sport ; le rapport à la mère enfin, cette figure — cette figuration qui hante l'oeuvre camusienne de façon insistante mais discrète et qui, ici, occupe la place centrale. Et pour la première fois, aussi, le père devient objet de questionnement, d'enquête — ce père jamais connu, arraché à sa terre d'adoption aussitôt qu'installé et envoyé mourir avec ses semblables, émigrés ou Arabes du régiment des zouaves, dans un pays inconnu. La recherche du père, c'est aussi la recherche des ancêtres, les siens propres d'abord, puis tous les autres — jusqu'à "l'immense cohue des conquérants maintenant évincés qui les avaient précédés sur cette terre et dont ils devaient reconnaître maintenant la fraternité de race et de destin." (p. 181).

Si pour les camusiens *Le premier homme*, tout en ouvrant de nouvelles perspectives, fournit le soubassement et l'illustration des lectures déjà faites, sa qualité à la fois documentaire, émotive et littéraire le désignera comme un *premier texte*, une première lecture à faire pour ceux qui n'auraient pas encore lié connaissance avec l'univers de Camus.

Le livre s'ouvre sur une naissance — celle du protagoniste (celle de Camus, né le 7 novembre 1913, à Moldovi, département de Constantine). Cette naissance, qui coïncide avec l'arrivée de la petite famille à leur nouvelle demeure (une petite maison du domaine Saint-Apôtre) se passe dans le plus grand dénuement. Plutôt que d'insister sur les connotations bibliques de la scène, ce qui me frappe dans cette description d'ouverture, c'est l'entente tacite et la confiance réciproque entre le nouveau gérant et l'Arabe devant la tâche urgente à accomplir : faire du feu, chercher de l'aide ; quand l'homme revient avec le docteur, sa femme est déjà délivrée par la cantinière du village et la bru de l'Arabe qui monte la garde devant la maison et offre à l'autre un

bout de son sac pour le protéger contre la pluie automnale. C'est donc sur une image d'étroite coexistence sur une même terre que se termine la scène de la naissance : "l'immense terre quasi déserte dont l'odeur puissante revenait jusqu'aux deux hommes serrés sous le même sac, pendant qu'un faible cri reprenait par intervalles derrière eux." (p. 23) — comme si tout était encore possible.

Or, cette coexistence ne dure pas dans *Le premier homme*, ou est présentée de façon abstraite. A l'exception d'une ou deux relations concrètes entre l'enfant devenu homme et d'anciens compagnons de routes arabes (relations dont la notation est consignée en notes, donc pas encore intégrée à la version rédigée en 1960), la présence arabe fait défaut ici comme dans la plupart des livres de Camus. Ce qui n'est, en fait, que la réflexion d'un état de fait de la société algérienne de l'époque : deux communautés vivant côte à côte, partageant la même pauvreté, le même quartier (c'est le cas de la famille de Camus) mais sans se côtoyer. Ce qui distingue *Le premier homme* des autres livres camusiens, par contre, c'est la place accordée à la description des premiers colons venant s'installer dans la plaine de la Seybouse et de leurs descendants qui, 100 ans plus tard, seront obligés de partir "pour cause de sécurité". Camus nous livre ici une histoire coloniale vécue au ras de terre — sorte de *case study* sociologique -, détaillant le statut social de ces émigrés — exilés par le chômage, la politique (1948) ou la défaite militaire (1870), le départ euphorique de Paris, la longue traversée (sur les canaux de la France, d'abord !), le mal de mer, la désillusion à l'arrivée, les maladies, le taux de mortalité, l'attachement viscéral à la terre de quelques-uns des descendants. Comme le "portrait" de ce pur et dur, forcé par l'Armée française à évacuer, arrache à coup de tracteur toutes ses vignes, fait arroser la cour de son vin et finit par s'adresser de la sorte à ses ouvriers arabes : "Si j'étais à votre place, a dit le vieux, j'irais au maquis. Ils vont gagner, Il n'y a plus d'hommes en France." (p. 168).

On a beaucoup parlé de *l'algérianité* de certains écrivains pied-noirs. Pour moi, et c'est particulièrement manifeste dans *Le premier homme*, c'est dans le rapport à la mère que Camus est le plus "algérien", que son destin d'homme et d'écrivain ressemble le plus à celui de ses homologues arabes ou berbères scolarisés, puis écrivant en français. Le dernier livre de Camus est dédié à sa mère : "A toi qui ne pourras jamais lire ce livre". Entre le fils que les études, puis l'oeuvre éloignent irréversiblement de son lieu d'origine, celle qui, sourde, n'a jamais appris à lire ni écrire, se creuse une brèche d'autant plus douloureuse à supporter qu'elle ne pourra jamais être comblée. Par cet amour absolu, fait de culbabilité et de tendresse impuissante, porté à la mère, Camus rejoint toute une lignée d'écrivains maghrébins, s'éloignant eux aussi — par la langue et la culture de l'Autre — de leur lieu d'origine, de celle qui ne pourra jamais les lire.

La mère — comme la terre sur laquelle il est né — figurent dans l'oeuvre camusienne toujours aussi la patrie spirituelle, hors de laquelle il se sent partout "en exil". C'est ce sentiment de fraternité, sans doute, — malgré et contre tout — qui a fait dicter à Kateb Yacine cette lettre étonnante envoyée en 1957 à "Mon cher compatriote" (à la publication de *L'Exil et le Royaume* ?), lettre retrouvée dans les archives de Camus et rendue publique à l'Exposition *Kateb Yacine — éclats de mémoire* ce printemps, lettre qui commence par ces mots : "Exilés du même royaume nous voici comme deux frères ennemis, drapés dans l'orgueil de la possession renonçante, ayant superbement rejeté l'héritage pour n'avoir pas à le partager..."

Karin HOLTER

DIB, Mohammed. *L'Infante maure*. Paris, Albin Michel, 1984, 181 p.

"C'est aujourd'hui dimanche". Le dernier roman de Mohammed Dib s'ouvre sur une scène de fête, de réveil d'une petite fille à "cette joie terrible : votre papa est là, il dort de l'autre côté du mur." Alors elle danse, toute seule, à travers la cuisine, pour saluer le jour, le jardin, la forêt et le père de l'autre côté du mur.

Peut-on rendre compte du dernier roman de Mohammed Dib sans connaître sa trilogie dite "nordique" ? En n'ayant fait de son oeuvre que des lectures de sondage sans cohérence, au hasard des circonstances : la "trilogie algérienne", *Dieu en Barbarie*, *Habel*, *Le Désert sans détour* ? Quoiqu'il en soit, la lecture qui suit n'aura comme assise que ces Dib-là. Ce qui est déjà considérable si on prend en considération la variété de voix dibiennes représentée par ces romans. Et chez Dib on est toujours confronté avec une certaine qualité, un certain *grain* de la voix. C'est le cas aussi dans *L'Infante maure*, mais cette fois-ci, pour moi, la voix pose problème : sans changer de tonalité, ou presque, elle passe de la présentation de l'expérience du monde d'une enfant à celle d'un homme mûr. Ou plutôt, l'expérience de l'enfant (c'est elle qui nous parle, c'est à travers elle que nous voyons la plupart du temps) est fortement teintée par l'expérience de l'homme. Si vous cherchez une description du "comment c'est" de l'univers mental d'une petite fille, regardez plutôt du côté de *L'Opoponax* de Monique Wittig.

Ce qui ne veut pas dire que la présentation de Lyyli Belle est invraisemblable, ni surtout, exotique pour un lecteur scandinave. Sauf au centre des grandes villes, les filles du Nord ont encore cette chance d'avoir sous la main une quantité d'arbres (aux branches bien placées, aux feuilles qui ne piquent pas), la permission d'y grimper, et le temps d'y rester des heures, à rêver, à (se) parler, à créer des êtres imaginaires. Au centre de l'histoire, donc, une fille dans les arbres qui, du haut de son bouleau blanc préféré, essaye de voir, de comprendre et de conjurer ce qui se passe entre sa mère et son père "nomade" qui les quitte aussi régulièrement qu'il les rejoint. Un double héritage, donc, pour cette infante rêveuse : héritière à la fois d'un royaume de forêts, de lacs et de neige, et d'un royaume maure, de montagnes et de sable. Paysages et cultures quasi-antithétiques et pourtant paradoxalement semblables. Au centre de l'histoire, aussi, la douleur de désert et l'angoisse de rester seule(s), contrées par la solidarité et l'optimisme têtu d'une enfant qui abolit la distance et refuse de prendre parti pour l'un ou l'autre de ses parents.

Et sans doute aussi, et surtout, le rêve fou et têtu d'un homme-écrivain de pouvoir réaliser, enfin, une mixité heureuse et fructueuse d'ethnies, de cultures et de langues différentes.

Karin HOLTER

BOUDJEDRA, Rachid : *Timimoun*. Paris, Denoël, 1994, 159 p.

On ne présente plus Rachid Boudjedra, qui tient depuis *La Répudiation*, en 1969, le devant de la scène littéraire algérienne, avec toutes ses contorsions et toutes ses contradictions, mais aussi ses bonheurs d'écriture. Ses textes violents comme le contexte dans lequel ils s'inscrivent, ont fortement marqué ce renouveau de la littérature maghrébine à laquelle on assiste depuis 1969, renouveau dont la violence, politique et formelle, a été longtemps le moteur.

Timimoun est le douzième roman en français de cet écrivain majeur, qui a produit, non seulement des romans et des poèmes, mais aussi des scénarios de films. Marqué par des textes célèbres, comme *La Répudiation*, *L'Insolation*, *La Macération*, *Topographie idéale pour une agression caractérisée*, le public considère nécessairement l'écriture de Boudjedra comme portant dans sa forme même toute cette violence que l'Algérie n'a pas fini de produire. Violence littérairement fondatrice, pour toute la "génération de 1970", d'une écriture éclatée, non-linéaire, dure, proliférante et touffue. Le même public connaît moins l'autre volet de cette oeuvre : celui des textes limpides, courts et intérieurs que sont *L'Escargot entêté* en 1977, *La Pluie* en 1986, et enfin *Timimoun* en 1994. On peut à propos de ces derniers textes dire, selon une métaphore musicale, qu'ils sont écrits sur un mode mineur, plus secret, là où les textes les plus connus de l'auteur représenteraient un mode majeur quelque peu écrasant.

Timimoun est un roman court. L'intrigue en est chronologique, rythmée par les journées (et les nuits) successives d'un voyage touristique vers le Sud, dont le narrateur est le guide et le chauffeur. *Timimoun* est aussi une histoire d'amour. Or la littérature maghrébine en compte fort peu. A cause d'un contexte culturel peut-être. Mais aussi parce que l'histoire d'amour est en quelque sorte le prototype de ce roman français du XIX^e siècle contre le modèle politiquement marqué duquel toute cette littérature a longtemps dirigé sa violence textuelle. Certes, cette histoire est celle d'un amour impossible. Pourtant cette non-réalisation est, d'une part, la condition de ce mode mineur dont on vient de parler. Surtout elle introduit, d'autre part, à la narration d'une expérience intérieure, favorisée également par la traversée du désert, d'une sorte d'envers de notre monde habituel propice aux remises en question. Or cette dimension psychologique était également une grande absente de la plupart des romans algériens jusqu'ici, si ce n'est précisément dans certains de ces textes en "mode mineur" de Rachid Boudjedra.

Cette expérience intime d'auto-dépouillement, à la quarantaine, par un narrateur à la première personne qui avait toujours refusé l'expérience amoureuse, ne se déroule cependant pas dans le "hors-histoire" que vont chercher bien des amoureux du désert, en même temps souvent qu'une expérience mystique : si l'écriture de ce roman n'a pas la violence qu'on trouve dans d'autres romans de Boudjedra, il est par contre coupé / violenté régulièrement par les communiqués de presse annonçant les attentats qui détruisent l'Algérie depuis quelques mois. Cette violence qui s'impose de l'extérieur apparaît vite ainsi, sans que ce soit véritablement dit de manière explicite, comme un moteur essentiel de cette auto-remise en cause du narrateur à travers la double expérience de l'amour et du désert. Or, autant on pouvait être agacé par certaines facilités de l'essai que Boudjedra avait consacré à la violence intégriste (*FIS de la haine*, Denoël, 1992), à une époque où elle n'avait pas encore atteint sa dimension actuelle, autant on est profondément saisi par le sobre dépouillement de *Timimoun*, qui donne à cette actualité tragique un relief que nul texte n'avait su lui donner encore jusqu'ici. Si d'ailleurs on veut continuer la comparaison roman-essai, on pourra dire l'inverse de Rachid Mimouni, souvent comparé à Boudjedra, dont l'essai contemporain de *FIS de la haine, De la barbarie en général et de l'intégrisme en particulier* (Le Pré aux clercs, 1992) était d'une bien meilleure tenue, alors que le roman sur ce thème qui a suivi, *La Malédiction* (Stock, 1993) est quant à lui bien décevant.

La première émotion visible de Sarah se manifeste précisément lors de la première de ces annonces, diffusée par la radio du car conduit par ce narrateur l'observant pendant tout le trajet dans son rétroviseur, symbole aussi de sa propre mise à distance critique dans cette expérience. Et c'est à partir de cette violence politique qui le touche comme nous tous au plus profond, au plus imprévisible, que le narrateur se remet en question et se découvre peu à peu lui-même. Expérience somme toute désespérée qui est aussi celle du tragique de l'écriture, et l'on ne sera pas surpris de constater que le passage le plus poignant de désespoir du roman est précisément consécutif à la coupure du récit par l'annonce de l'assassinat de Tahar Djaout, même si ce passage n'est pas le commentaire direct de l'annonce.

D'ailleurs si *Timimoun* peut être lu comme un texte en rupture avec les textes les plus connus de Boudjedra, il n'en est pas moins aussi une sorte de prolongement, ou encore de relecture par l'auteur lui-même. Les lecteurs habituels de cette oeuvre y retrouveront certains récits obsessionnels, présents depuis *La Répudiation*, disparaissant parfois, puis revenant à l'avant d'un autre roman, simplement cités comme souvent dans *La Macération*, ou bien modifiés et retravaillés, comme c'est le cas ici pour l'histoire de la mort du frère. Celle-ci sera dans *Timimoun* une sorte de noyau traumatique auquel revient sans cesse le monologue du narrateur, comme à une sorte de perte originelle à la base de toute son expérience intime. L'intérêt majeur pour qui connaît l'oeuvre antérieure de Boudjedra sera

alors de voir comment, par des jeux subtils de glissements / superpositions, ces récits fondateurs de la mythologie de l'auteur sont constamment retravaillés, introduisant aussi chez le lecteur qui les reconnaît ainsi transfigurés, ou bien repris dans une signification autre, imprévue, une remise en cause de la notion même de réel. *Timimoun* cause ainsi des dérapages de l'idée de vérité qui ne manquent pas d'actualité en cette période de renaissance des dogmes et des fanatismes, précisément inévitables, même par la fuite dans le désert et ses mirages mystiques. Car au lieu de la masquer, le désert, comme c'était déjà le cas de manière différente dans cet autre très beau texte qu'était *La Traversée* (Plon, 1982) de Mouloud Mammeri, nous renvoie à la figure la brutalité la plus crue du monde qui nous entoure.

Charles BONN

KHATIBI, Abdelkébir. *Triptyque de Rabat*. Paris, Noël Blandin, 1993, 139 p.

Khatibi est un écrivain qui invente ses lecteurs ou les modifie : il n'arrête pas de nous surprendre en proposant des univers fictifs qui demandent une modulation de l'attention et de l'horizon réceptif. De livre en livre, de récit en récit, il met chaque fois en avant une pensée de l'écriture, une pensée en narration. *Un été à Stockholm*, son avant-dernier récit, est l'histoire d'un personnage traducteur qui déambule dans un pays étranger avec le désir de maintenir dans une "passion froide" le principe de re-connaissance de lui-même, de sa mémoire, des relations proches ou lointaines. Il traverse l'espace étranger avec le sentiment hédoniste de ne rien s'approprier, mais d'effleurer le dehors des choses et des êtres.

Dans son dernier roman, *Triptyque de Rabat* — il faut plutôt parler de récit puisque tout est condensé et non amplifié — l'auteur propose dans une prose descriptive, aphoristique et épurée un monde d'êtres saisis dans leurs dérives, leurs luttes, leurs rapports à la violence et aux mystères de la ville familière. De quoi s'agit-il dans ce récit discret où les personnages — et c'est la première fois que Khatibi les nomme dans une fiction avec une onomastique arabe : Idris, Nafissa, Khadija... — sont des lignes de fuite, des ombres, des voix sans psychologie ? Pour le dire vite, il s'agit de l'histoire d'Idris fonctionnaire ambigu ou plutôt mis dans un flottement entre son ancienne femme, Nafissa, la Coterie, les syncopes, les séductions du pouvoir, les interrogations sur lui-même et sur l'Affaire (la mort obscure de Nafissa), les masques, les servitudes, le surgissement du passé en flot discontinu. Personnagemis à l'écart, désorienté par les errements, distant vis-à-vis de sa fonction, méditant sur l'état des choses, réceptif aux formes des lieux et aux secrets des autres ; personnage dont l'histoire n'obéit pas totalement à une logique de situations mais à une logique interne puisant sa matière dans ce qui se donne à voir, à entendre dans la confusion, la défaillance, la vulnérabilité. Tout pivote autour de lui. Et dans une nonchalance toute "littéraire", toute méditative, il présente une possibilité d'écoute de ce qui se passe dans la ville et le meilleur exemple en est sa conversation avec A.L qui représente un point particulier dans le récit, une sorte de "voix politique". Le monde tourne autour de lui comme un ensemble de figures souples, allusives, légères, passagères.

Ce qui frappe dans ce récit c'est l'importance de l'idée de l'affaiblissement, de la "gracilité" des consciences, comme dans un rêve où les êtres sont des ombres illuminées par l'indicible de soi ou l'inconscient de la société. Et derrière cette nonchalance, cette défaillance, se dissimule la souffrance d'un homme et l'opacité d'un pays livré, la mort dans l'âme, aux troubles des scandales, des apparences et à l'obscénité de l'argent. Ce pays — le Maroc — que le personnage affirme aimer d'un amour critique. Ce qui étonne aussi dans ce récit c'est que les démarches des personnages, le discours du narrateur, constituent une atmosphère subtile d'affirmation des choses selon un certain paysage politique du Maroc et selon la manière de saisir une ville dans sa force d'attraction comme dans ses inanités humaines. L'approche du politique est suggestive avec des pointes humoristiques comme à propos du pouvoir occulte de la coterie — corruption, manipulation -, du rythme social des fonctionnaires des ministères, de la

décomposition des hommes dans l'engrenage de l'"ordre vide". Le ministère dont il s'agit n'est pas désigné comme si l'auteur cherche, en évitant un certain réalisme réducteur, à saisir des conduites non dans leur spécificité sociologique mais dans leurs révélations humaines.

Mais l'essentiel de ce récit reste quand même le style de la ville. Celle-ci est décrite selon les particularités des quartiers, selon l'attachement aux lieux : Agdal, Oudayas, les quartiers de l'enfance, la proximité de l'Océan, les bigarrures florales ; et surtout comme une manière de lier l'espace au corps ou de l'intégrer dans les mouvements changeants des personnages et à leurs rêveries : "Connus de lui ou pas, des visages furent striés de lueurs blafardes. La ville changea de rythme. Elle sembla jeter, hors de tout centre, murailles, portes et meurtrières. Les perspectives se déplacèrent et défixée, la ville paraissait vaciller" ; "Ainsi, lorsque l'un pronçait le mot "rue" ou "quartier", l'autre entendait l'heure de leur rendez-vous. Ils entretissaient le temps à l'espace. et l'espace à leur langue d'amour."

L'espace est aussi un patrimoine symbolique : "Comme la mémoire, le passé de la ville appartient à chaque métier, à chaque famille qui se transmet les rites de l'initiation à la vie" ; "Idris faisait partie des héritiers de la médina. Il en gardait, en son coeur, une sorte de testament, des feuillets vivants qu'on pouvait lire dans les vieilles maisons, les rues tortueuses, sur les murs et les enseignes. Khadija encourageait Idris à garder cette belle mémoire, à la transmettre sans mélancolie à leurs enfants." Enfin, la ville est soumise à la parabole, au mythe du Faucon magique que l'écrivain a sans doute utilisé pour donner à la ville une mémoire et un passé surréel, une origine supra-humaine, fantastique, onirique.

Le récit de Khatibi est un retour sur soi, sur les singularités du pays comme "cercles d'identité" ; une réflexion, un portrait du pays et du destin de ses hommes. Une mélancolie natale.

Hassan WAHBI

BEN JELLOUN, Tahar. *La Soudure fraternelle*. Paris, Arléa, 1994, 127 p.

Tahar Ben Jelloun continue avec ce texte bref, sans véritable prétention littéraire, si ce n'est par les citations de Cicéron, de Montaigne et de quelques autres instaurant une filiation littéraire bien lointaine autour du grand thème de l'amitié, son itinéraire à la rencontre du réel le plus transparent. Itinéraire qui correspond chez lui en partie à une veine assez ancienne : Tahar Ben Jelloun a toujours été aussi plus ou moins « reporter », dans des textes comme *La plus haute des solitudes* (1977), *Hospitalité française* (1984), *L'Ange aveugle* (1992), en même temps qu'il écrivait les textes plus poétiques qui l'ont fait reconnaître comme un grand écrivain. Ici, il nomme plus directement encore le réel biographique, comme il avait commencé à le faire dans *L'Ecrivain public* (1983). Le changement d'éditeur est d'ailleurs peut-être aussi à interpréter : il s'agit bien là d'une sorte de texte mineur, en marge de l'oeuvre proprement dite, mais dans une marge qui visiblement tient à coeur à l'écrivain.

Car dans cet hymne à l'amitié, qui est surtout une sorte de galerie de portraits des amis de l'auteur, tantôt nommés en clair, tantôt désignés par un simple prénom ou par une initiale le plus souvent limpides, on sent que Ben Jelloun s'est d'abord fait plaisir à lui-même. Il y a quelque chose de naïvement touchant dans cette énumération plus ou moins chronologique des amis depuis l'école coranique jusqu'à nos jours, avec cette peur à la fin d'oublier quelqu'un... L'amitié est effectivement, pour qui connaît l'auteur, une dimension essentielle de sa personne, et c'est la dimension euphorique de l'amitié qui domine ici. Un seul règlement de comptes explicite : celui avec Abdelkebir Khatibi. Les autres règlements de comptes le sont de manière plus efficace : par le silence... Mais indépendamment de son intérêt pour le « commérage littéraire » très prisé au Maghreb, cet unique portrait négatif a celui d'apporter un peu de diversité dans un ensemble un peu répétitif par son énumération des qualités rares des uns et des autres.

Ceci dit certains de ces portraits sont réellement agréables à lire, surtout lorsqu'on connaît littérairement l'intéressé par ailleurs. Le plus chaleureux et le plus pittoresque est sans doute celui d'Egi Volterrani, le traducteur et complice italien. Mais il y a des passages très denses aussi sur Edmond Amran El Maleh, sur Jean Genêt, sur François Bott, sur JMG Le Clezio. Le livre aurait pu se limiter à ces figures essentielles, avec quelques autres. On se demande un peu quel est l'intérêt de toute cette énumération d'inconnus auxquels ne sont consacrées que quelques lignes : on sait bien, même si Ben Jelloun nous le rappelle souvent, avec d'autres évidences du même ordre, qu'une liste d'amis est toujours incomplète. Et alors ?

Dans les pages consacrées à Genêt, ce dernier dit un jour à Ben Jelloun d'être simple dans son écriture, et de toujours penser à ses lecteurs avant tout. Pour être simple, ce petit livre sans prétention l'est ! Mais le plaisir qu'il apporte au lecteur est inégal. Et il y a bien des facilités, des évidences, de grandes généralités rebattues depuis toujours sur l'Amitié, dont on se serait passé. On comprend que Ben Jelloun ait voulu se faire plaisir d'abord à lui-même en écrivant ce livre. Mais comme il le prévoit d'ailleurs, bien des amis regretteront sans doute de ne pas reconnaître ici la place qu'ils croyaient être la leur. Quant au lecteur... il a parfois l'impression d'être là en effraction...

Charles BONN

SEBBAR, Leïla. *Le Silence des rives*. Paris, Stock, 1993.

Avec son nouveau roman, *Le Silence des rives*, Leïla Sebbar atteint à une maturité littéraire d'autant plus surprenante que rien ne la laissait prévoir dans ses précédents ouvrages. Loin de reproduire les douloureux et pénibles efforts de sa description d'une jeunesse beurre poussivement mise en scène dans sa trilogie centrée sur le personnage de Shérazade, l'écrivain, dans une épure stylistique à laquelle elle ne nous avait pas habitués, laisse balancer son récit entre deux univers : celui d'un fils, mourant en terre d'exil, et celui d'une mère exilée dans l'abandon de son pays natal. Avec un art consommé, Sebbar met en place son récit dans lequel s'opère toute une série de glissements tendant à finalement confondre deux mondes qui paraissaient à-priori totalement imperméables, liant ainsi la mère et le fils encore plus solidement que ne le feraient de véritables retrouvailles. Le début du récit semble séparer nettement un monde relevant de la sorcellerie et de la magie (la mère-patrie), d'un monde plus triste et petitement réaliste (le pays d'émigration). Mais bientôt les limites s'estompent, les trois Parques présidant aux destins des personnages franchissent les mers, les bars miteux et les cabarets minables s'enluminent d'un éclat magique. Tout le livre, comme une lente mélodie, fonctionne sur le modèle d'une répétition obsédante des images et des thèmes. La phrase a été dépouillée sur fond dénudé d'une division en trois parties quasi mathématiquement réglées sur un découpage en dix chapitres trois fois répété. On pense à une prière, à un beau et poignant chant funèbre dont la sobriété ne fait que catalyser encore davantage le pathétisme. Ce livre a la beauté d'un classicisme sans âge qui en fait une des plus belles réussites de la littérature maghrébine.

Serge MENAGER

TYWA, Lyne. *La Liaison*. Paris, L'Harmattan, 1994, 125 p.

Ce roman, à la couverture ornée d'une très belle miniature iranienne et au nom d'auteur fleurant bon le pseudonyme, se présente d'emblée comme une énigme, et interpelle de ce fait le lecteur, alléché aussi par une 4^e de couverture insistant sur le fait qu'il "renoue avec les grands textes amoureux de la civilisation arabo-musulmane". Ce qui est vrai sans aucun doute. Mais on pourrait aussi bien y retrouver, et plus encore, l'écho des grands textes occidentaux de la passion dévoratrice, comme par exemple *Le Bleu du ciel* de Bataille, dont l'écriture du roman ne manque pas par ailleurs de se rapprocher par sa grande maîtrise et

son classicisme affirmé. D'ailleurs si l'auteur est maghrébin (ou maghrébine ?) comme cette 4° de couverture le précise, son pseudonyme ne le précise pas, quant à lui : faut-il alors lire ce roman à la première personne, peut-être autobiographique, par rapport à une littérature maghrébine ? N'est-ce pas le limiter ?

Car la passion dont il s'agit ici est de toutes les civilisations et ce livre a d'abord valeur universelle. Son récit se caractérise d'ailleurs par la grande sécheresse de ce genre. Rien de plus dépouillé qu'une passion et la dépendance totale, destructrice, qu'elle entraîne. Et rien de plus scandaleux, peut-être à cause de la disproportion entre les ravages que cause la passion, et la dimension dérisoire qui est la sienne une fois que, comme Swann chez Proust ou la narratrice de la fin de ce roman, on a pris par rapport à son objet une terrible distance critique, qui est dans sa brièveté même somptueuse mise à mort.

Ceci dit il est vrai que la littérature maghrébine ne nous avait pas habitués à ce type de récits. Et s'il faut absolument le lire dans ce contexte, il y prend surtout en ce moment un relief tout à fait particulier.

Charles BONN

Equipe de recherches ADISEM (Université d'Alger). *Vois du guêpier. Hommage à Tahar Djaout.* Volume 1. Alger, Office des publications universitaires, 1994, 154 p.

Il y a en Algérie une vitalité et un courage des intellectuelles qui ne cessent de surprendre, et qui amènent en tout cas à se poser des questions sur la manière dont les media français, privés de reportages dans ce pays, rendent compte de ce qui s'y passe. L'équipe ADISEM de l'Université d'Alger, équipe de recherches composée presque uniquement de femmes, enseignantes au département de français, représente en tout cas l'exemple même de ce qui semble condamné en ce moment à se cacher, en Algérie. Or cette équipe a tenu à publier le premier volume, sur deux, de ses études sur Tahar Djaout, pour l'anniversaire de son assassinat. Et de plus, ce volume, dirigé par Afifa Bererhi, est consacré presque entièrement à l'activité de journaliste de ce poète-symbole.

Il s'agissait d'abord d'y parer à l'urgence. Le volume est donc surtout une sorte de bilan bibliographique commenté des articles de Tahar Djaout même, classés en trois groupes : les articles sur la littérature (Afifa Bererhi et Nora Kazi-Tani), les perceptions artistiques (Malika Hadj-Naceur), le "sociographe de l'adversité" (les articles plus politiques et sociologiques : Farida Boualit et Saliha Amokrane). Ces trois chapitres sont suivis enfin par une bibliographie commentée encore de l'écho colossal de la mort du poète assassiné dans la presse (F.A.).

De façon fort agréable pour le lecteur, chaque chapitre est suivi d'un poème de Tahar Djaout, sauf pour les deux derniers poèmes, qui sont de Jamel-Eddine Bencheikh et d'Ismaïl Abdoun.

Prévu pour la fin de l'année 1994, le second volume de ce diptyque contiendra des études plus approfondies sur l'oeuvre de l'écrivain. Saluons cette entreprise courageuse, qui l'est d'autant plus qu'elle ne se contente pas de l'hommage de circonstance, quels qu'en soient les risques, mais démontre avec panache que l'activité scientifique, même sur des thèmes aussi brûlants, ne s'est pas arrêtée en Algérie. Ce livre et celui qui est annoncé à sa suite rendront de très grands services à tous ceux qui s'intéressent à l'oeuvre de Tahar Djaout. Mais ils sont aussi un très grand témoignage d'espoir, contre la barbarie sanglante.

Charles BONN

TOMICHE (Nada), *La Littérature arabe contemporaine*. Paris, Editions Maisonneuve & Larose, coll. Orient-Orientations, 1993, 162 p.

Ce livre arrive à point nommé pour apporter une vision panoramique de la littérature arabe actuelle qui devient de plus en plus accessible en traduction française. La démarche adoptée par Nada Tomiche suit un développement chronologique ; ainsi, les trois premiers chapitres du livre correspondent-ils à trois moments historiquement distincts de l'évolution de la prose arabe : "le renouveau" (du milieu du XIXe s. aux années 1920) ; "les grands aînés" (1930-1959) ; "l'épanouissement" (1959...). Les auteurs sont classés selon leurs nationalités. L'Egypte occupe une place de choix (le quart du livre), justifiée par le nombre important d'écrivains qui y produisent et l'influence exercée sur l'ensemble de la création littéraire arabe. Soumis à des critères non littéraires, ce plan n'empêche pas une bonne présentation des principaux noms qui ont dominé -et dominant toujours- la littérature arabe : M. L. Manfalûti, G. Kh. Gibrane, T. Hussein, T. al-Hakim, H. Mina, G. Kanafâni, T. Saleh, M. Messadi, T. Ouettar, N. Mahfûz, E. Habibi... Des oeuvres maîtresses sont rapidement traitées, suscitant ainsi l'intérêt de compléter l'approche par la lecture des oeuvres traduites (dont une liste est donnée en annexe). La quatrième et dernière partie est consacrée à la production théâtrale, et respecte la même division géographique et la même présentation historique.

Le parti pris historique semble, dans ce livre, signifier que la littérature contemporaine est résolument en rupture avec la littérature arabe classique. De très brèves allusions aux formes anciennes de la rihla, de la maqâma, de la risâla sont avancées sans manifester leurs rapports avec les formes modernes (occidentales ?) du roman et de la nouvelle. Un travail de questionnement aurait peut-être donné plus de rigueur à ce panorama et aurait permis de mieux en justifier le titre ("la littérature arabe contemporaine") dont le singulier est inexplicablement rompu par le pluriel qui ouvre la conclusion ("Les glissements et les évolutions des littératures arabes modernes...", p. 147). Ce travail de questionnement aurait ainsi pu nuancer certains propos et préciser les choix adoptés : celui des genres, celui aussi de la non mention de la littérature maghrébine de langue française, laquelle se rattache à "la littérature arabe" par bien des traits. Néanmoins, ce travail de vulgarisation demeure de grand intérêt : il donne un éclairage panoramique de l'actuelle production littéraire arabe, et présente de manière succincte et judicieuse les principaux auteurs. Ces qualités font de lui une utile introduction à la création littéraire arabe contemporaine.

Najeh JEGHAM

KATEB YACINE — *Eclats de mémoire*. (Exposition) Paris, IMA, 19 avril — 26 juin 1994

Sommaire du parcours

I. — *Oeuvre vive*

C'est d'abord au retentissement d'une oeuvre qui, par son originalité et sa modernité, s'est imposée dans le patrimoine universel qu'est confronté le visiteur. Traductions, consécration littéraires, hommages de ses contemporains artistes, intellectuels...qu'il a cotoyés dans ses combats ; plus encore que la reconnaissance internationale de *Nedjma* comme littérature de l'indépendance algérienne, c'est la fécondité d'un questionnement, sur les origines notamment, qui a transformé Kateb en fondateur paradoxal. Nombre de créations culturelles au Maghreb se réfèrent à son oeuvre... Dans cette interrogation trouve source la vitalité d'une réflexion et d'une expression mobilisées autour des revendications culturelles d'un peuple, de ses combats émancipateurs. Cette première partie mesure donc ce qui perdure de son oeuvre-vie, de ses combats aux côtés des minorités opprimés.

II — *Le cercle tragique de La femme sauvage*

A partir d'un drame historique — la répression de mai 1945 à Sétif — qui a violemment maté Kateb, le visiteur est engagé à suivre l'auteur dans sa réflexion critique sur les formes dramatiques et dans sa recherche d'une expression originale de nouvelles formes. Kateb Yacine réinvente la tragédie avec la tétralogie *Le Cercle des représailles* (1959, Le Seuil), ; une tragédie, *Le Cercle encerclé* ; une pièce satirique, *La Poudre d'intelligence* ; un drame épique, *Les ancêtres redoublent de férocité* ; un poème dramatique, *Le Vautour*. "Sophocle définissait la tragédie comme *la mise à nu du destin*. Chez Kateb, elle est la mise à nu d'un homme dans l'histoire du monde" déclarait le metteur en scène Jean-Marie Serreau, qui a porté à la scène ce théâtre. Féconde, cette collaboration a été déterminante dans le choix final de la voie théâtrale.

Dans "le cercle du théâtre premier", monde violent et obscur qu'explore le visiteur ; à travers les formes et figures originelles mises à contribution dans cette tétralogie, le drame s'élargit et remonte par paliers de la répression présente aux temps mythiques.

- C'est *Le Cadavre encerclé* où la naissance à la tragédie se fait, au lendemain de la manifestation de mai 1945, par l'identification du drame collectif et individuel autour de l'aliénation de la terre-mère.

- C'est *La Poudre d'intelligence* qui, à travers la reprise critique des contes facétieux, débusque, dans l'humour, la tragédie qui sous-tend la satire, forme authentiquement populaire et contestataire mais...inscrite dans le cadre féodal. Transmettant, par le circuit de l'oralité, la revanche imaginaire de l'éternel opprimé, ils accusent la perte symbolique.

- Ce sont *Les ancêtres* (qui) *redoublent de férocité* sur une scène où l'épopée virile et la fatalité faite femme donnent à la guerre présente les dimensions d'un conflit antique.

- Ce sont les mythes originaux, enfin, qui hantent l'espace scénique avec *Le Vautour*, réincarnation du fondateur et *La Femme sauvage* qui interprète la légende de Keltoum.

Au terme de ce périple où le chœur-peuple se trouve progressivement porté à l'avant-scène, poste qu'il ne quittera plus dans le théâtre ultérieur, le visiteur retrouve la lumière intense de *la galaxie Nedjma* et fait le parcours d'une histoire brisée jusqu'aux confins de l'espace condamné du *Polygone étoilé*.

III — *La galaxie Nedjma*

Au cœur de l'exposition, l'espace en étoile, lieu où s'accomplit de façon privilégiée le passage du mythe à l'histoire à travers une autobiographie au pluriel. *Nedjma* (1956) et son prolongement *Le Polygone étoilé* (1966) trament en un même drame l'histoire d'un peuple et le destin d'un écrivain, la genèse d'une nation et l'événement d'un univers littéraire. Toute une série de textes poétiques et narratifs dont certains inédits éclairent l'élaboration poétique de l'éblouissement premier dans la fascination de *Nedjma* qui, comme *Salammbô* évoque pour chacun "la patrie perdue" jusqu'à la lucidité des prisonniers du *Polygone étoilé* qui, à la lumière crue de l'actualité découvrent les traits de Moutt l'ogresse, l'ange de mort, sous le rêve d'une femme, forme révolutionnaire, et ne voient d'issue que dans l'exil.

IV — *La fresque des révolutions du monde : autour de la Kahina*

Le visiteur suit ici la trajectoire qui mène l'auteur de l'univers figé du polygone-étoile au cycle du "théâtre des révolutions" qui interprète l'actualité politique, au filtre d'une tradition populaire revivifiée. Dans la période de l'exil s'était ébauché un théâtre de dérision, le voyage au Viêt-nam dans les années 70 et l'identification au peuple vietnamien de Kateb Yacine donne un autre cours au filon satirique.

Avec *Mohamed prends ta valise*, conçu pour les émigrés en France, Kateb Yacine rencontre son public et retourne sur le sol natal. Là, autour de la Kahina, s'élabore *La Guerre de 2000 ans*. L'exposition présente les différentes pièces en langue populaire comme un seul et même noyau, éclaté, se développant par ondes concentriques. Le visiteur aura l'occasion de "voir" des versions de textes provisoires qui ont été joués mais jamais publiés. Cet espace est "encadré" par deux demi-cercles extérieurs qui évoquent les pièces en français l'une et l'autre (dernière

publiée/dernière jouée) qui développent la mythologie personnelle de Kateb Yacine à travers les figures révolutionnaires d'Hô Chi Minh "L'Homme aux sandales de caoutchouc" et de Robespierre "Le Bourgeois sans culotte".

Beïda CHIKHI et Mireille DJAIDER
(Extrait du *Journal* de l'Exposition)

PUBLICATIONS RÉCENTES

Livres signalés parus de janvier à octobre 1994

NB. Il s'agit ici d'une interrogation globale des données entrées dans la base "Livres" du programme *Limag* : livres publiés de janvier à octobre 1994. Le seul critère d'interrogation a été l'année : 1994, ce qui fait que des livres dont l'appartenance est douteuse sont signalés, afin de permettre leur identification et leur codage ultérieurement. Ces livres n'apparaîtront pas, cependant, si on interroge la banque de données selon l'un des critères de tri qu'en propose le système d'interrogation informatique. Par contre s'ils font partie de notre corpus maghrébin, soit parce qu'écrits par des écrivains maghrébins, soit parce que traitant du Maghreb, soit parce qu'écrits par des écrivains européens originaires du Maghreb, il conviendrait que les lecteurs nous aident à identifier les auteurs qui apparaissent ici pour la première fois. Une enquête est en cours également auprès des éditeurs.

Par ailleurs on pourra s'interroger sur le peu de livres publiés au Maghreb même dans cette liste. C'est là la marque la plus évidente de la carence des équipes tunisienne et surtout marocaine, de la Coordination. Aucune référence de livre ne nous a été fournie depuis plus de trois ans par l'équipe marocaine. Les livres publiés au Maroc signalés ici ont été trouvés par d'autres voies, soit en France, soit par diverses publications marocaines envoyées par d'autres personnes que par les membres de l'équipe. Il faut espérer que la réunion de la Coordination prévue le 21 décembre permettra de mettre fin à cette situation.

Charles Bonn

- Actes du XII^e Congrès des Romanistes scandinaves, I-II.* Aalborg (Dan.). Aalborg Universitetsforlag, 1994. *Table-ronde sur les littératures francophones hors de France.*
- Au Pays des Touaregs.* Album. Paris, Circonflexe, 1994. 32 p. ISBN 2-87833-131-1
- Encyclopédie berbère. Tome 13.* Aix-en-Provence, Edisud, 1994. 160 p.
- Images et colonies. Maghreb et Afrique Noire au regard du cinéma colonial (1895-1962).* Catalogue des rencontres à l'Institut du Monde Arabe, Paris, 17-27 février 1994. Catalogue d'exposition Paris, Institut du Monde Arabe, 1994.
- Kateb Yacine, éclats de mémoire. Textes réunis et présentés par Olivier Corpet et Albert Dichy avec la collaboration de Mireille Djaïder.* Recueil de textes. Paris, IMEC éditions, 1994. 78 p. ISBN 2-908295-20-2

- L'Islamisme. Dossier.* Paris, La Découverte, 1994. Coll. Les dossiers de l'état du monde. 160 p. ISBN 2-7071-2325-0
- Les Mille et Une Nuits, contes sans frontière.* Actes de colloque. Toulouse, AMAM, Université, Département d'Arabe, 1994. Diffusion : Paris, L'Harmattan, 340 p.
- Loti en son temps. Actes du colloque de Paimpol.* Rennes, Presses universitaires de Rennes, ISBN 2-86847-096-3 1994.
- Maroc.* Guide touristique. Paris, Hachette, 1994. Les Guides Bleus. 500 p. ISBN 2-01-242142-3
- Passagers de l'Occident." Maghrebinsche Literatur in französischer Sprache.* Catalogue d'exposition Allemand. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, 1994. 244 p. ISBN 3-88282-038-1
- ABITBOL, Bob Ore.** *Les Fauves du Mogador.* Roman. Paris, Balzac, 1994. 115 p. ISBN 2-9211425-45-9
- ACHOUR, Christiane.** REZZOUG, Simone. *Jamel-Eddine Bencheikh.* Essai+Textes. Paris, L'Harmattan, 1994. Coll. "Critiques littéraires". 154 p. ISBN 2-7384-2369-8
- ADDI, Lahouari.** *L'Algérie et la démocratie. Pouvoir et crise du politique dans l'Algérie contemporaine.* Essai. Paris, La découverte, 1994. Coll. Textes à l'appui. Histoire contemporaine. 180 p. ISBN 2-7071-2364-1
- ADONIS.** BERQUE, Jacques. (Traduction). *Soleils seconds.* Poésie. Arabe traduit. Paris, Le Mercure de France, 1994. 256 p. ISBN 2-7152-1887-7
- AMRANE, Djamila Danièle.** PERROT, Michèle. (Préface). *Des Femmes dans la guerre d'Algérie. Entretiens.* Entretiens. Paris, Karthala, 1994. 218 p.
- AOUAD BASBOUS, Thérèse.** *La Coïncidence.* Théâtre. Paris, L'Harmattan, 1994. Coll. Théâtre des cinq continents. 79 p. ISBN 2-7384-2714-6
- AOULI, S., REDJALA, R. & ZOUMEROFF, Ph.** *Abdelkader.* Essai. Paris, Fayard, 1994. 220 p.
- ASLAOUI, Leïla.** *Survivre comme l'espoir.* Nouvelles. Constantine, Media-Plus (Maison de la Culture, 1, place des Martyrs), 1994. 127 p.
- ATTALI, Jacques.** *Il viendra.* Roman. Paris, Fayard, 1994. 361 p. ISBN 2-213-59305-1
- AWAD, Jocelyne J.** *Khamsin.* Roman. Paris, Albin Michel, 1994. 331 p. ISBN 2-226-06855-4
- AZIZ, Désirée.** *Le Parfum du bonheur.* Roman. Paris, Laffont, 1994. 173 p. ISBN 2-221-07856-X
- BADIOU, Alain.** *Ahmed le Subtil, ou Scapin 84.* Théâtre. Marseille, Actes Sud Papiers, 1994. 96 p. ISBN 2-86943-404-9
- BARBARA, Augustin.** *Les Couples mixtes.* Essai. Paris, Bayard, 1994. 338 p.
- BEDJAI, Marc.** *Isfra des Amarous : Sonnets kabyles.* Recueil. Berbère traduit Paris, L'Harmattan, 1994. Coll. Poètes des cinq continents, 95 p. ISBN 2-7384-2565-8
- BEGAG, Azouz.** *Quand on est mort, c'est pour toute la vie.* Récit pour la jeunesse Paris, Gallimard, 1994. Coll. Page blanche. 122 p. ISBN 2-07-058425-9
- BEGAG, Azouz.** DELORME, Christian. *Quartiers sensibles.* Essai. Paris, Le Seuil, 1994. Coll. PoitVirgule, n° 415. 209 p. ISBN 2-02-022381-3
- BEGAG, Azouz.** LOUIS, Catherine. (Ill.). *Une Semaine de vacances à Cap Maudit.* Album enfants. Paris, Le Seuil, 1994. Coll. Petit Point Loufoque). 56 p. ISBN 2-02-019630-1
- BEKRI, Tahar.** *Les Chapelets d'attache. (Réédition).* Poèmes. Paris, L'Harmattan, 1994. 1° éd. Amiot, 1993. 106 p. ISBN 2-7374-2721-9
- BEKRI, Tahar.** *Littératures de Tunisie et du Maghreb, suivi de Réflexions et propos sur la poésie et la littérature.* Essais. Paris, L'Harmattan, 1994. Coll. Critiques littéraires. 254 p. ISBN 2-7384-2816-9
- BELAMRI, Rabah.** *Mémoire en archipel. (Réédition).* Récits. Paris, Gallimard, 1994. Coll. Haute Enfance. 144 p. ISBN 2-07-074011-0

- BELHAJ KACEM, Mehdi.** 1993. Récit. Auch, Tristram, 1994. 137 p. ISBN 2-907681-08-7
- BELHAJ KACEM, Mehdi.** *Cancer*. Roman. Auch, Tristram, 1994. ISBN 2-907681-07-9
- BEN JELLOUN, Tahar.** *L'Ange aveugle. (Réédition)*. Reportage. Paris, Le Seuil, 1994. Coll. Points, n° 643. 1° éd. Le Seuil, 1992. 207 p. ISBN 2-02-0216639
- BEN JELLOUN, Tahar.** *L'Homme rompu*. Roman. Paris, Le Seuil, 1994. 220 p. ISBN 2-02-021596-9
- BEN JELLOUN, Tahar.** *L'Homme rompu. (Réédition)*. Roman. Paris, Corps 16 (Editions en grands caractères), 1994. 240 p. ISBN 2-84057-089-0
- BEN JELLOUN, Tahar.** *L'Homme rompu : Mourads moral*. Roman traduit. Suédois. Stockholm, Alfabet, 1994.
- BEN JELLOUN, Tahar.** *La Soudure fraternelle*. Notes autobiographique Paris, Arléa, 1994. 128 p. ISBN 2-86959-193-4
- BEN KEMOUN, Hubert.** ROUX, Philippe. (Ill.). *Marathon sur l'estuaire*. Livre d'enfants. Paris, Syros, 1994. Coll. Souris Noire plus. 92 p. ISBN 2-86738-950-X
- BEN SALAH, Mohamed.** *El Chouaârâ alâ elyamin oua alâ elyassâr él chouaâra*. Poèmes. Arabe Tunis, CERES Productions, 1994. Coll. Poésie. 176 p. ISBN 9973-19-099-8
- BENAMEUR, Jeanne.** *Adil, coeur rebelle*. Roman Jeunesse. Paris, Flammarion-Père Castor, 1994. Coll. Castor-Poche. 128 p. ISBN 2-08-164082-9
- BENMALEK, Anouar.** *L'Amour loup*. Roman. Paris, L'Harmattan, 1994. Coll. Ecritures arabes, n° 106. 235 p. ISBN 2-7384-2293-4
- BENSLAMA, Fethi.** *Une Fiction troublante*. Essai politique. Paris, Ed. de l'Aube, 1994. 96 p. ISBN 2-87678-154-9
- BENSOUSSAN, Albert.** *L'Echelle sépharade*. Recueil d'essais. Paris, L'Harmattan, 1994. Daté 1993, publié janvier 1994. 172 p. ISBN 2-7384-2128-8
- BENSOUSSAN, Albert.** *Le Félipou : Contes de la sixième heure*. Contes. Paris, L'Harmattan, 1994. 127 p. ISBN 2-7384-2569-0
- BERNARD, Michel-Georges.** *L'Invention du regard : Tahar Djaout et la peinture algérienne contemporaine*. Essai. Paris, L'Orycte, 1994. 15 p.
- BERREBY, Elie-Georges.** *L'Enfant pied-noir*. Roman. Arles, Actes-Sud, 1994. 168 p. ISBN 2-7427-0171-0
- BERTHELIER, Robert.** *L'Homme maghrébin dans la littérature psychiatrique*. Essai. Paris, L'Harmattan, 1994. 205 p. ISBN 2-7384-2322-1
- BINEBINE, Mahi.** *Les Funérailles du lait*. Roman. Paris, Stock, 1994. 140 p. ISBN 2-234-04285-2
- BOUAMAMA, Saïd.** ABDALLAH, Mognis A. (Préf.). *Dix ans de marche des Beurs. Chronique d'un mouvement avorté*. Essai Paris, Desclée de Brouwer, 1994. 232 p. ISBN 2-220-03545-X
- BOUDJEDRA, Rachid.** *L'Insolation : Sonnenstich. (Réédition)*. Traduction. Allemand Mainz, Donata Kinzelbach, 1994 ? 192 p. ISBN 3-927069-20-5
- BOUDJEDRA, Rachid.** *La Prise de Gibraltar : Die Eroberung von Gibraltar*. Traduction. Allemand Mainz, Donata Kinzelbach, 1994 ? 220 p. ISBN 3-927096-25-6
- BOUDJEDRA, Rachid.** *Timimoun*. Roman. Paris, Denoël, 1994. 159 p. ISBN 2-207-24203-X
- BOUNFOUR, Abdallah.** *Le Noeud de la langue : langue, littérature et Société berbères au Maghreb*. Essai. Paris, Edisud/INALCO, 1994. 192 p. ISBN 2-85744-742-6
- BOURAOUI, Nina.** *Poing mort. (Réédition)*. Roman. Paris, Gallimard, 1994. Coll. Folio, n° 2622. ISBN 2-07-038936-7
- BRAHIMI, Denise.** *Charmes de paysage*. Essais. Paris, C. Pirot, 1994. 250 p. ISBN 2-86808-085-5
- BRAMI, Claude.** *Mon Amie d'enfance*. Roman. Paris, Gallimard, 1994. 222 p. ISBN 2-07-074009-9

- BRENIER-ESTRINE, Claude.** *Bibliographie berbère annotée 1992-1993*. Bibliographie. Aix en Provence, IREMAM, 1994. Coll. Travaux et documents, n° 16. 152 p. ISBN 2-906809-14-4
- CAMUS, Albert.** *Le premier homme*. Roman posthume. Paris, Gallimard, 1994. 334 p. ISBN 2-07-073827-2
- CHARAFFEDDINE, Fahima.** AMIN, Sami. (Préface). *Culture et idéologie dans le Monde Arabe, 1960-1990*. Essai. Paris, L'Harmattan, 1994. Coll. Forum du Tiers-Monde. 244 p. ISBN 2-7384-2331-0
- CHELLABI, Leïla.** *D'une Citoyenne. Reflexion sur le, la, les politique(s)*. Essai. Paris, Cledam, 1994. 194 p. ISBN 2-909539-09-1
- CHOUKRI, Mohamed.** EL GHOULABZOURI, Mohamed. (Trad.). *(Zemen El Akhtaa) : Le Temps des erreurs*. Roman Arabe traduit. Paris, Le Seuil, 1994. 187 p. ISBN 2-02-019675-1
- CHRAIBI, Driss.** *Les Boucs : Sündenböcke*. Roman traduit. Allemand Mainz, Donata Kinzelbach, 1994 ? 250 p. ISBN 3-927069-24-8
- COBBI-BENIGUI, Nicole.** *Emotions d'une vie*. Récit. Paris, La Pensée Universelle, 1994, 48 p.
- COHEN, Annie.** *L'Homme au costume blanc*. Roman. Marseille, Actes Sud, 1994. ISBN 2-7427-0243-1
- COHEN, Catherine.** *Le Peignoir*. Roman. Paris, Le Seuil, 1994. 150 p.
- COHEN-TEMSTET, Martine.** *Le Livre de mon père*. Récit. Paris, La Pensée Universelle, 1994. 93 p. ISBN 2-214-09756-2
- COLONNA, Fanny.** (Ss. dir. de). *Aurès/Algérie 1954. Les fruits verts d'une révolution*. Ouvrage collectif. Paris, Autrement, 1994. Coll. "Mémoires", n° 33. 176 p.
- COSCAS, Gisèle.** *Accords parfaits*. Roman. Paris, L'Harmattan, 1994.
- DANIEL, Jean.** (BENSAID, Jean). *L'Ami anglais*. Roman. Paris, Grasset, 1994. 252 p. ISBN 2-246-49111-8
- DAOUD, Zakya.** *Féminisme et politique au Maghreb : soixante ans de lutte*. Essai. Rabat/Paris, Eddif/Maisonnette et Larose, 1994. 375 p. ISBN 2-7068-1108-0
- DARWICHE, Jihad. (Dir.).** & Enfants écoles Port de Bouc. *Mort tragique à Port de Bouc. L'Etrange Marchand de Port de Bouc. (Créations d'enfants des écoles de Port de Bouc)*. Récits d'enfants. Paris, L'Harmattan, 1994. 54-39 p. ISBN 2-7384-2740-5
- DECRAENE, Philippe.** ZUCCARELLI, François. *Grands Sahariens : à la découverte du désert des déserts*. Reportage. Paris, Denoël, 1994. 320 p. ISBN 2-207-23966-7
- DEJEUX, Jean.** *La Littérature féminine de langue française au Maghreb*. Essai + Biblio. Paris, Karthala, 1994. 257 p. ISBN 2-86537-500-5
- DESPLANQUES, François.** & FUCHS, A. (Dir.). *Ecritures d'ailleurs. Autres écritures. Afrique, Inde, Antilles*. Recueil d'articles. Paris, L'Harmattan, 1994. Coll. "Critiques littéraires". 159 p. ISBN 2-7384-2439-2
- DIB, Mohammed.** *Au Café. (Traduction)*. Nouvelles traduites. Espagnol Guadarrama, Ediciones del Oriente y del Mediterraneo, 1994.
- DIB, Mohammed.** *L'Infante maure*. Roman. Paris, Albin Michel, 1994. 183 p. ISBN 2-226-06807-4
- DIB, Mohammed.** DIB, M. & BORDAS, Ph. (Photos). *Tlemcen, ou les lieux de l'écriture*. Album. Paris, Revue noire, 1994. Coll. Soleil. 160 p. ISBN 2-909571-05-X
- DJILANI, Hajer.** *Et pourtant le ciel était bleu...* Roman. Tunis, Editions techniques spécialisées, 1994. Coll. Lectures. 330 p. ISBN 9973-711-00-9
- DOUKHAN, Rolland.** *Juste un instant d'automne*. Roman. Paris, Denoël, 1994. 414 p. ISBN 2-207-24264-1
- DURIF, Malika B.** *Bleu de Thury*. Théâtre. Paris, Comp'Act, 1994. Coffret CD. 61 p. ISBN 2-87661-093-0

- DUTEIL, Mireille.** DEVOLUY, Pierre. *La Poudrière algérienne*. Essai. Paris, Calmann-Lévy, 1994. 360 p.
- EINAUDI, Jean-Luc.** *Un Rêve algérien. Histoire de Lisette Vincent, une femme d'Algérie*. Enquête. Paris, Dagorno, 1994. 279 p. ISBN 2-91-0019-1600
- EL HACHAICHI, Mohamed Ben Othman.** YAALAOUI, Mohamed. (Préf.). *Rites et traditions en Tunisie*. Essai. Arabe. Tunis, CERES Productions, 1994. 463 p. ISBN 9973-19-73-9
- ENNAJI, Mohammed.** GELLNER, Ernst. (Préf.). *Soldats, domestiques et concubines. L'esclavage au Maroc au XIX^e siècle*. Essai. Casa/Tunis, EDDIF/CERES, 1994, 220 p. ISBN 9973-19-093-9
- Equipe de recherches ADISEM.** *Vols du guépier. Hommage à Tahar Djaout*. Recueil collectif. Alger, O.P. U. (Office des publications universitaires), 1994. 154 p.
- ETIENNE, Bruno.** *Abdelkader : isthme des isthmes*. Essai. Paris, Hachette, 1994. 496 p.
- FARES, Nabile.** *L'Ogresse dans la littérature orale berbère*. Essai (Thèse). Paris, Karthala, 1994. 134 p. ISBN 2-86537-485-8
- FARES, Nabile.** *Le Miroir de Cordoue*. Fiction. Paris, L'Harmattan, 1994. Coll. Ecritures arabes, n° 100. 141 p. ISBN 2-7384-2290-X
- FELLOUS, Colette.** *Midi à Babylone*. Paris, Gallimard, 1994. 146 p. ISBN 2-07-07-3332-7
- FERRANDEZ, Jacques.** *Carnets d'Orient. (Réédition)*. Bande dessinée. Tournai, Casterman, 1994. 80 p. ISBN 2-203-38813-7
- FERRANDEZ, Jacques.** *L'Année de feu. (Réédition)*. Bande dessinée. Tournai, Casterman, 1994. 88 p. ISBN 2-203-38826-9
- FERRANDEZ, Jacques.** *Le Centaure*. Bande dessinée. Tournai, Casterman, 1994. 79 p. ISBN 2-203-38860-9
- FERRANDEZ, Jacques.** *Les Fils du Sud. (Réédition)*. Bande dessinée. Tournai, Casterman, 1994. 88 p. ISBN 2-203-38847-1
- GALISSOT, René.** BOUMAZA, N. CLEMENT, G. *Ces Migrants qui font le prolétariat*. Essai. Paris, Méridiens-Klincksieck, 1994. 254 p.
- GALLAIRE, Fatima.** LONGPRE, Alain. (Ill.). *Le Chant de la montagne*. Paris, Gamma, 1994. Coll. Plus. 86 p. ISBN 2-7130-1622-3
- GALLAIRE, Fatima.** *Molly des Sables*. Théâtre. Paris, L'Avant-scène, 1994. L'Avant-Scène-Théâtre, n° 954. 45 p. ISSN 0045-1169
- GANIAGE, Jean.** *Histoire du Maghreb : 1830-1962*. Essai. Paris, Fayard, 1994. 410 p.
- GDALIA, Nicole.** *La courte échelle, suivi de Harmoniques*. Poèmes. Paris, Caractères, 1994. 68 p. ISBN 2-85446-115-0
- GHACHEM, Moncef.** *L'Epervier. Nouvelles de Mahdia*. Nouvelles. Paris, SPM, 1994. Coll. Le Rayon littéraire. 170 p. ISBN 2-901952-11-9
- GOUMEZIANE, Smaïl.** COTTA, Alain. *Le Mal algérien*. Essai. Paris, Fayard, 1994. 307 p. ISBN 2-213-59250-0
- GOYTISOLO, Juan.** EL YAMANI, Med Saad. (Trad.). *L'Algérie dans la tourmente*. Essai. Espagnol trad. Paris, Nuée bleue, 1994. 99 p. ISBN 2-7165-0344-3
- GOZLAN, Martine.** *L'Islam et la République : des musulmans de France contre l'intégrisme*. Essai. Paris, Belfond, 1994. 180 p.
- HABIB, Claude.** *Pensées sur la prostitution*. Essai. Paris, Belin, 1994. 92 p. ISBN 2-7011-1632-5
- HADDAD, Hubert.** *L'Ami argentin*. Paris, Dumerchez, 1994, 51 p. ISBN 2-904925-41-4
- HADDAD, Hubert.** *Meurtre sur l'île des maris fidèles*. Paris, Zulma, 1994. 255 p. ISBN 2-909031-41-1
- HAIM, Victor.** *La Visite*. Théâtre. Paris, Ed. des quatre-vents, 1994. 47 p. ISBN 2 907468-50-2
- HALEN, Pierre.** (Ss. dir. de). *La Littérature coloniale. 1 : De l'Amour aux Colonies, de son récit*. Essais. Paris, Cri, 1994. ISBN 2-87106-100-9

- HALEN, Pierre.** *Le petit Belge avait vu grand. Une littérature coloniale.* Essai. Bruxelles, Labor, (Chaussée de Haecht 156-158 — 1030), 1994 ? Coll. Archives du futur, 398 p.
- HANIN, Roger.** (Pseudo de LEVY, Roger). *Les Gants blancs d'Alexandre.* Roman. Paris, Grasset, 1994. 265 p. ISBN 2-246-48471-5
- HMOUDANE, Mohamed.** MOUCHARD, Claude. (Préf.). *Poèmes d'au-delà de la saison du silence, suivi de Ere d'Aube.* Poèmes. Paris, L'Harmattan, 1994. Coll. Poètes des cinq continents. 76 p. ISBN 2-7384-2274-8
- IMACHE, Djedfiga. NOUR, Inès.** DAOUD, Zakya. (Préface). *Algériennes entre Islam et Islamisme.* Ouvrage collectif. Aix-en-Provence, Edisud, 1994. 160 p. ISBN 2-85744-722-1
- IMAKSEN, Naïla.** *La troisième fête d'Ismaël. Chronique algérienne, août 1993-août 1994.* Chronique. Casablanca, Le Fennec, 1994. 208 p. ISBN 9981-838-15-2
- INSEE.** *Les Etrangers en France.* Statistiques. Paris, INSEE, 1994. ISBN 2-11-066162-3
- JAOUI, Agnès.** BACRI, J.-P. *Un Air de famille.* Théâtre. Paris, L'Avant-Scène, 1994. L'Avant-Scène-Théâtre, n° 986. 71 p. ISSN 0045-1169
- JAY, Salim.** *Pour Angelo Rinaldi.* Paris, Les Belles Lettres, 1994. 100 p. ISBN 2-251-44027-6
- JOUBERT, Jean-Louis.** (Dir.). *Littératures francophones du Monde Arabe. Anthologie.* Anthologie. Paris, Nathan-ACCT, 1994. 240 p. ISBN 2-09-882200-6
- JOUVE, Edmond. (Avt.-Propos).** *Albert Memmi, Prophète de la décolonisation.* Actes de colloque. Paris, ACCT, 1994. 211 p. ISBN 2-84106-000-4
- KADDOUR, Hédi.** *Jamais une ombre simple.* Poésie. Paris : Gallimard, 1994. Coll. Blanche. 112 p. ISBN 2-07-073610-5
- KALOUAZ, Ahmed.** *De Barcelone au silence.* Récit. Paris, L'Harmattan, 1994. 126 p. ISBN 2-7384-2581-X
- KATEB, Yacine.** CARPENTIER, Gilles.(Choix et prés.) *Le Poète comme un boxeur. (Entretiens, 1958-1989).* Entretiens. Paris, Le Seuil, 1994. 190 p. ISBN 2-02-022193-4
- KATEB, Yacine.** *Le Polygone étoilé. (Réédition).* Roman. Paris, Le Seuil, 1994. Coll. Points Roman n° 662. 181 p. ISBN 2-02-020596-3
- KATEB, Yacine.** BLEICHER, T. & VITRY, M.-N. (Tr.). *Le Polygone étoilé : Sternenvieleck.* Traduction. Allemand Mainz, Donata Kinzelbach, 1994. 195+3 p. ISBN 3-927069-23-X
- KEPEL, Gilles.** *A l'Ouest d'Allah.* Essai. Paris, Le Seuil, 1994. 325 p. ISBN 2-02-016875-8
- KHELLIL, Mohand.** *L'Odyssée d'Ali.* Roman. Paris, France-Empire, 1994. 298 p. ISBN 2-7048-0749-3
- KRAIEM, Abdelmajid.** JELLAB, Hédi. *Al-haraka al-islahiyya bi al-bilâd al-tunisiyya bayna 1815 wa 1920. (Le Mouvement réformiste en Tunisie : 1815-1920.* Essai. Arabe. Tunis, Institut supérieur d'Histoire du Mouvement National, 1994. 226 p.
- LAABI, Abdellatif.** *Le Juge de l'ombre.* Théâtre. Paris, La Différence, 1994. Coll. Littérature. 144 p. ISBN 2-7291-1022-4
- LABICA, Georges.** (Dir.) et ROBELIN, J. (Dir.). *Politique et religion.* Essais. Paris, L'Harmattan, 1994. 196 p.
- LAFON, Christine.** *Achoucha : les chemins de la vallée.* Jeunesse. Paris, Escampette, 1994. 113 p. ISBN 2-909428-12-5
- LAOUST-CHANTREAUX, Germaine.** LACOSTE-DUJARDIN, C. SEBBAR, Leïla. *Mémoire de Kabylie : scènes de la vie traditionnelle.* Essai. Aix en Pce, Edisud, 1994. 196 p.
- LENOIR, René.** *Mon Algérie tendre et violente.* Récit-Essai. Paris, Plon, 1994. 402 p.
- LEWIS, Bernard.** (Ss. dir. de). *L'Islam.* Encyclopédie. Paris, Payot, 1994. Coll. Petite Bibliothèque Payot, 430 p. ISBN 2-228-88845-1
- MAJEN, Ben Yourès.** *Cahier d'un Immigré.* Poésie. Paris, Editic, 1994. 31 p. ISBN 2-8476-093-2
- MEMMES, Abdallah.** *Abdelkébir Khatibi. L'écriture de la dualité.* Essai (Extrait de thèse Paris, L'Harmattan, 1994. Coll. Critiques littéraires. 142 p. ISBN 2-7384-2010-9

- MERNISSI, Fatima.** KEMENY, Kari. (Trad.). *Dreams of trespass. Tales of a Harem Girlhood : Drommer om frihet. Fra min oppvekst i harem.* Norvégien. Oslo, Cappelen, 1994. 280 p. ISBN 82-02-14123-0
- MIMOUNI, Rachid.** *Une paix à vivre. (Réédition).* Roman. Alger, ENAL, 1994. 1° édition ENAL 1983.
- MIMOUNI, Rachid.** CHRISTENSEN, Bente. (Trad.). *Une Peine à vivre : Maktens Byrde.* Roman traduit. Norvégien. Oslo, Aschehoug, 1994. 272 p. ISBN 82-03-17199-0
- MOHAND, Aït Madouh.** MAMMERRI, Mouloud. (Traduction). *Isefra.* Recueil. Kabyle+Français Paris, La Différence, 1994. Coll. Orphée. Bilingue Kabyle-Français. Edition et présentation par Tassadit YACINE. 128 p. ISBN 2-72-91-0990-0
- MOHSEN, Adnan.** FENJAN, Ali. (Ill.). *La Mémoire du silence.* Poésie. Paris, L'Harmattan, 1994. 89 p. ISBN 2-7384-2572-0
- MORSLY, Dalila. (Dir.).** MERNISSI, Fatima. (Préface). *D'Algérie et de femmes.* Recueil de textes. Alger, Aïcha / Friedrich Ebert Stiftung, 1994. 182 p.
- MOUZAIA, Laura.** *Illis u Meksa (La Fille du berger).* Roman. Alger, ENAL, 1994. 169 p. Ed. 18.93.02.08
- MOZZO-LOUNIL, Françoise.** *Femmes maghrébines en France.* Essai. Paris, Chronique sociale, 1994. 132 p. ISBN 2-85008-193-0
- MUELLE, Raymond.** *La Guerre d'Algérie en France.* Essai. Paris, Presses de la Cité, 1994. 306 p.
- NAIR, Sami.** *Lettre à Charles Pasqua de la part de ceux qui ne sont pas bien nés.* Pamphlet. Paris, Le Seuil, 1994. 112 p.
- NDIAYE, Marie.** *Un Temps de saison.* Roman. Paris, Minuit, 1994. 141 p. ISBN 2-7073-1474-9
- NOUSCHI, André.** *La France et le monde arabe. Depuis 1962 jusqu'à nos jours, mythes et réalités d'une ambition.* Essai. Paris, Vuibert, 1994. 214 p. ISBN 2-7117-8461-4
- OULIF, Georges.** KHALLOUR, Abdellah. *Contes berbères n'tifa du Maroc : le chat enrichi.* Recueil. Paris, Publisud, 1994. 114 p.
- PENNAC, Daniel.** FERRANDEZ, Jacques. (Ill.). *L'Oeil du loup.* Livre pour enfants. Paris, Nathan, 1994. 152 p. ISBN 2-09-282104-0
- Reporters sans frontière.** *Le Drame algérien.* Essai. Paris, La Découverte, 1994. 224 p. ISBN 2-7071-2316-1
- ROBLES, Emmanuel.** *Erica.* Nouvelles. Paris, Le Seuil, 1994. 207 p. ISBN 2-02-0211591-8
- ROBLES, Emmanuel.** *Lanterne magique : comédie en trois actes.* Théâtre. Paris, Le Seuil, 1994. 183 p. ISBN 2-02-022194-2
- ROUABHI, Mohammed.** *Les Fragments de Kaposi.* Théâtre. Paris, Actes Sud Papiers, 1994. 96 p. ISBN 2-86943-413-8
- ROUADJIA, Ahmed.** LEVEAU, Rémy. (Préf.). *Grandeur et décadence de l'Etat algérien.* Essai. Paris, Karthala, 1994. 406 p. ISBN 2-86537-515-3
- ROY, Jules.** *La Guerre d'Algérie. (Réédition).* Essai. Paris, Christian Bourgois, 1994. 190 p.
- SAID, Amina.** *Le Secret.* Contes. Paris, Critérion, 1994. 178 p. ISBN 2-7413-0083-6
- SAID, Amina.** *Marcher sur la terre.* Poésies. Paris, La Différence, 1994. 104 p. ISBN 2-7291-0983-8
- SARFATI, Sonia.** MEROLA, Caroline. (Ill.). *La Comédienne disparue.* Paris, Courte échelle, 1994. 92 p. ISBN 2-89021-211-4
- SBOUAI, Taïeb.** *Le Rêve suspendu.* Théâtre. Paris, L'Harmattan, 1994. 61 p. ISBN 2-7384-2464-3
- SERHANE, Abdelhak.** *Le Soleil des obscurs : Die Sonne der Finsternis.* Roman traduit. Allemand Mainz, Donata Kinzelbach, 1994 ? 200 p. ISBN 3-927069-26-4
- SI MOHAND.** MAMMERRI, Mouloud. (Choix et trad.). *Isefra.* Recueil. Kabyle+français Paris, Orphée/La Différence, 1994. 125 p.

- STORA, Benjamin.** *Histoire de l'Algérie depuis l'Indépendance.* Essai. Paris, La Découverte, 1994. Coll. Repères. 124 p.
- TAGUEMOUT, Hanafi.** *L'Affaire Zeghar : déliquescence d'un Etat, l'Algérie sous Chadli.* Essai. Paris, Publisud, 1994. 206 p.
- TEBOUL, Jacques.** *Du Coeur et de l'affection.* Roman. Paris, Le Seuil, 1994. Coll. Fiction & Cie. 277 p. ISBN 2-02-022810-6
- TODD, Emmanuel.** *Le Destin des Immigrés : Assimilation et ségrégation dans les démocraties occidentales.* Essai. Paris, Le Seuil, 1994. 390 p. ISBN 2-02-017304-2
- TOSO-RODINIS, Giuliana.** BOUDJEDRA, Rachid. (Préface). *Fêtes et défaites d'Eros dans l'oeuvre de rachid Boudjedra.* Essai. Paris, L'Harmattan, 1994. Coll. Critiques littéraires. 232 p. ISBN 2-7384-2039-7
- TOUABTI, Hocine.** *Dans la ville aux volets verts.* Roman. Paris, Challenges d'aujourd'hui, 1994. ISBN 2-910167-077
- TOUATI, Houari.** *Entre Dieu et les Hommes : lettrés, saints et sorciers au Maghreb (XVII^e siècle).* Essai. Paris, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 1994.
- TOUATI, Lucien-Guy.** HARISPE, Erika. (Ill.). *Alerte aux flizzouz.* Livre pour enfants. Paris, Flammarion Père Castor, 1994. Coll. Castor Poche. 64 p. ISBN 2-08-162991-7
- TOUATI, Lucien-Guy.** ROSE, Cl. LABELLI, M. (Ill.). *M'en aller.* Livre pour enfants. Paris, Gamma, 1994. ISBN 2-7130-1624-X
- TYWA, Lyne.** *La Liaison.* Roman. Paris, L'Harmattan, 1994. Coll. Ecritures arabes. 125 p. ISBN 2-7384-2397-3
- VAN CAUWELAERT, Didier.** *Un Aller simple.* Roman. Paris, Albin Michel, 1994. 195 p. ISBN 2-226-07010-9
- VAN LAWICK, Irma.** (YCHOU, Irma). *Le Cheroub.* Roman. Paris, Phebus, 1994. 1^o éd. 1962. 175 p. ISBN 2-85940-305-1
- VENTURINI, Fabrice.** CHAREF, Mehdi. (Préface). *La Poétique du pré-songe.* Poèmes. Paris, VBD Communication Graphique (Compte d'auteur). Tél. 46 57 12 36. 1994. S.D ; ni p.
- WABERI, Abdourahman A.** *Le Pays sans ombre.* Paris, Serpent à plumes, 1994. 178 p. ISBN 2-908957-31-0
- WAGNER, Malika.** *Terminus Nord. (Réédition).* Roman. Paris, Pocket, 1994. 1^o éd. Marseille, Actes Sud, 1992. 155 p. ISBN 2-266-05754-5
- YAHIAOUI, Abdessalem. (Dir.)** *Destins de femmes : interactions mère-enfants et réalité de l'exil.* Recueil d'articles. Grenoble, La Pensée sauvage/A.P. P. A.M. 1994. 221 p. ISBN 2-85919-093-7
- ZANNAD, Traki.** BERQUE, Jacques. (Préface.). *Les Lieux du corps en Islam.* Essai. Paris, Publisud, 1994. 139 p. ISBN 2-86600-633-X
- ZEHRAOUI, Ahcène.** *L'Immigration : De l'homme seul à la famille.* Essai. Paris, L'Harmattan-CIEMI, 1994. 180 p. ISBN 2-7384-2099-0
- ZIBOUCHE, Abdelkader.** *Requiem pour des moineaux incendiés.* Théâtre. Chambéry, Inédit. 1994.

Numéros spéciaux de périodiques

- Cahier d'études maghrébines.** Cologne, Lucette Heller-Goldenberg, dir. de publ. ISBN 3-929076-35-7 1994, 6-7, *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés. Actes de la 7^e session de*
- Détours d'écriture.** Aix en Pce, Sillages. 1994. 17, *Nomades.*

- Horizons maghrébins. Le droit à la mémoire.** Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, Mohamed Habib Samrakandi, réd. en chef. ISSN 0984-2616 1994, 23/24, *Marrakech. Seuils, lectures.*
- Intersignes.** Paris, Editions Alef. Directeur : Fethi Benslama. ISSN 1147-1913 1994, 8-9, *Sujet et citoyenneté.* Automne
- KATEB, Yacine. Le Poète comme un boxeur. Entretiens 1958-1989, réunis et présentés par Gilles Carpentier.** Paris, Le Seuil, ISBN 2-02-022-193-4 1994,
- Langue et littérature berbère. Chronique des études.** Paris, INALCO, Salem Chaker, avec la collaboration d'Abdallah Bounfour, ISSN 1254-7387 1994. *Chronique des études XII (1992-1993).*
- Le Monde.** Paris, S.A.R.L. Le Monde. Jacques Lesourne, dir. publ. ISSN 0395-2037 1994, *Dossier Salon Euro-Arabe du livre.* 20 mai
- Maghreb-Machrek.** Paris, La documentation française, FNSP et Université Paris-3. Jean Jenger, dir. publ. ISSN 0336-6324 1994. 143, *Monde arabe, villes, pouvoirs et Sociétés.*
- Midtøsten Forum.** Oslo, Université d'Oslo, ISSN 0802-2291 1994, 1, mars
- Notre librairie.** Paris, CLEF, François VUARCHEX, dir. de publ. ISSN 0755-3854 1994. 117, *Nouvelles écritures féminines. 1 : La parole aux femmes.* avril-juin
- Notre librairie.** Paris, CLEF, François VUARCHEX, dir. de publ. ISSN 0755-3854 1994. 118, *Nouvelles écritures féminines. 2 : Femmes d'ici et d'ailleurs.* juillet-septembre
- Présence francophone.** Sherbrooke, CELEF, Université de Sherbrooke, Québec (Canada). ISSN 0048-5195 1994, 44, *Littérature judéo-méditerranéenne.*
- Revue de Littérature Comparée.** Paris, Didier littératures. Jacques Voisine, dir. publ. ISSN 0035-1466 1994, 269 :1, *Le Voyage dans la littérature arabe moderne.* Janvier-Mars
- Sources.** Namur, Maison de la poésie de Namur, 1994, 14, *Mon pays, ma langue, avec dossier Tahar Bekri.* mai
- Sud/Nord.** Toulouse, Editions Erès. Sébastien Giudicelli, dir. de publ. ISBN 2-86586-294-1 1994, 1, *Ordre, désordre, folie.*

FORMULAIRES

FICHE DE COLLECTE *LIVRES*

NOM, Prénom de l'auteur ou des auteurs ³ :

Pays d'origine auteur, et éventuelle minorité ⁴ :

Titre de l'ouvrage :

Nature du texte ⁵ : Lieu(x) d'édition :

Editeur(s) ⁶ :

Collection :

Année : Pages : ISBN ⁷ : Langue :

Autres éditions/rééditions ⁸ :

Notations ⁹ :

Eléments d'index ¹⁰ :

Source de l'information ¹¹ : Bibliothèque où le livre est disponible :

³) Laisser en blanc, dans le cas d'un ouvrage collectif, si les auteurs sont trop nombreux pour être mentionnés tous en un maximum de 70 caractères.

⁴) Emigration, Pied-Noir, Juif, etc.

⁵) Poème(s), Roman, Récit, Nouvelles, Essai, etc.

⁶) Dans le cas d'un ouvrage collectif, ajouter au nom de l'éditeur celui du coordonnateur de l'ensemble.

⁷) Ou à défaut, n° d'éditeur.

⁸) Mentionner autant que possible éditeurs et dates d'édition successifs.

⁹) Préface, illustrations, bibliographie incluse, etc.

¹⁰) Concerne surtout les études critiques. Mentionner les thèmes essentiels et les auteurs sur lesquels porte l'étude.

¹¹) Avec date s'il s'agit d'une indication dans un périodique. S'il y a plusieurs sources, les mentionner toutes.

FICHE DE COLLECTE ARTICLES

1°) Informations répétitives à ne marquer qu'une fois

Titre publication :

Lieu d'édition : Editeur :

Périodicité : ISSN ISBN :

Adresse de la revue ou de l'éditeur :

Titre éventuel du n° Spécial :

Localisation Bibliothèque :

Observations :

2°) Informations sur l'article ou le texte court

Auteur 1 : Auteur 2 etc ¹² :

Titre article ¹³ :

Numéro : Date : Année ¹⁴ : Pages :

Index ¹⁵ :

Commentaires ¹⁶ :

Langue sauf français :

¹². Auteur principal ou auteur interviewé en 1. Autres auteurs, traducteurs, interviewers en 2. Le nom d'un auteur doit toujours commencer par le patronyme en capitales, suivi d'une virgule, puis du prénom, puis d'un point. Ex.: *BEN JELLOUN, Tahar*. Dans le cas où l'auteur signe par initiales et qu'on sait de quel auteur il s'agit, marquer le nom et le prénom complets. Si on ne sait pas ou si l'on n'est pas sûr, laisser les initiales.

¹³. Dans le cas d'un texte en langue autre que le français, marquer le titre dans la langue, suivi si possible de sa traduction entre parenthèses. On peut se contenter aussi de la traduction, à condition de la mettre entre parenthèses.

¹⁴. Dans le cas où il y a plusieurs textes à retenir dans un même numéro, ces 3 informations peuvent n'être portées qu'une fois, mais les fiches doivent rester groupées ensuite.

¹⁵. Rubrique à remplir absolument. Inutile d'y mettre des mots figurant déjà dans le titre de l'article. Ne mettre que des mots isolés. Eviter les mots vagues comme *Littérature* ou *Maghreb*. Porter en priorité les noms des auteurs traités dans l'article et les principaux thèmes sur lesquels porte cet article. Le nombre de mots-clés devrait être proportionnel à l'importance de l'article. Pour un compte-rendu, ne mettre que le nom de l'auteur du livre lu, ou celui du réalisateur, du peintre, du musicien traités.

¹⁶. Marquer toutes les observations pouvant être utiles. Ne pas oublier le genre de l'article ou du texte court: *Etude, Compte-rendu, Interview, Poème, Nouvelle, Bonnes feuilles, Traduction*, etc. Marquer aussi la taille de l'article, en pages, ou en colonnes, ou en lignes (1 seul critère). Marquer ici le titre du livre, du film, etc recensés par un compte-rendu.

REPertoire DES CHERCHEURS

NB : Remplir une fiche par travail effectué ou par travail en cours

NOM (Nom de jeune fille pour les femmes mariées) :

Nom marital :

Prénom :

Adresse :

Fonction et lieu d'exercice :

Nature de la recherche (Type de thèse ou de mémoire) :

Sujet :

Directeur de recherches :

Université d'inscription :

Dates : d'inscription :

de soutenance :

Mention :

Résumé : (Vous pouvez développer sur une feuille jointe ou sur le verso : maximum 1 page).

Mots-clés *objet* (maximum 10) :

Mots-clés *thèmes* et/ou *concepts* (maximum 6) :

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage,

Le travail est-il publié, et où ?

LE PEINTRE DU NUMERO :

Per Krohg

Né en 1889, à Aasgaardstrand, Norvège, mort à Oslo en 1965. Fils des peintres Christian et Oda Krohg, Per Krohg a passé la plupart de son enfance et sa jeunesse à Paris. Elève de son père à l'Académie Colarossi de 1903 à 1907 et de Matisse de 1908 à 1909. Il est nommé professeur à Kunstakademiet (Académie de l'art) à Oslo en 1946 et en assure la direction de 1955 à 1958.

Comme peintre Per Krohg est surtout connu pour ses grandes fresques murales. Il a décoré beaucoup de salles publiques à Oslo, entre autres à la Bibliothèque Universitaire (1933), à l'Université de Blindern (le bâtiment de physique, 1935-38), au Grand café (1928) et à l'Hôtel de ville (1939-49). Une de ses fresques décore aussi la Salle du Conseil de Sécurité de l'ONU, à New York (1952).

Per Krohg a fait plusieurs voyages au Maghreb, entre autres en 1924, où il a passé quelques mois en Tunisie.

Le tableau qui figure comme illustration de couverture : "Kamelenes ankomst til Nefta", 1924 (L'arrivée des chameaux à Nefta) se trouve à Nasjonalgalleriet, Oslo.

TABLE DES MATIÈRES

AU LECTEUR	3
VIE DE L'ASSOCIATION	4
DOCUMENTS DE TRAVAIL	5
LE PROGRAMME DOCUMENTAIRE <i>LIMAG</i>	11
LE CD-ROM <i>ORPHEE</i>	13
ACTIVITES DES ÉQUIPES & SÉMINAIRES	14
COLLOQUES, RENCONTRES, MANIFESTATIONS.....	23
SOUTENANCES DE THÈSES OU DE DEA EN 1994	32
COMPTES — RENDUS.....	35
PUBLICATIONS RÉCENTES Livres signalés parus de janvier à octobre 1994	46
LE PEINTRE DU NUMERO :	58

ISSN : 1156-6701

Illustration de couverture : Per KROHG